

## Comentario histórico de un manuscrito aljamiado-morisco

PAULINA LÓPEZ PITA \*

El texto objeto de estudio que nos ocupa, corresponde a un manuscrito misceláneo morisco que forma parte de los manuscritos árabes y aljamiados de la Biblioteca de la Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas, perteneciente, en la actualidad, al Instituto Miguel Asín del Consejo Superior de Investigaciones Científicas <sup>1</sup>.

Este manuscrito surgió del seno de la comunidad morisca que vivía en Aragón en el siglo xvi, que se asentaba principalmente en las riberas del río Ebro y en los valles de sus afluentes de la margen derecha: Quiles, Huerva, Martín y Jalón, entre otros <sup>2</sup>, región de donde proceden la mayor parte de los documentos aljamiados que han llegado hasta nosotros <sup>3</sup>.

Fue en Almonacid de la Sierra (Zaragoza) donde a fines del siglo xix se halló un importante fondo documental, unos 400 volúmenes según apreciación de D. Pablo Gil <sup>4</sup>, que parece ser formaban parte del conjunto de obras que se guardaron en el almacén de un librero morisco quien en el momento de la expulsión los escondió bajo un falso piso de madera

---

\* UNED.

<sup>1</sup> El estudio lingüístico y la edición crítica de este manuscrito ha sido realizado por el Dr. Muhammad Ali Ben M'rad en la elaboración de su Tesis Doctoral que fue leída en la Universidad Complutense de Madrid el 20 de junio de 1991, proporcionándome una copia del mismo para su estudio histórico.

<sup>2</sup> Cfr. LAPEYRE, H., *Geographie de l'Espagne morisque*. Centre de Recherches Historiques au S.E.V.P.E.N. Paris 1959. Trad. de Luis C. Rodríguez García. Valencia 1986, pág. 118.

<sup>3</sup> Sobre la recopilación de los manuscritos aljamiados, cfr. GIL, P., RIBERA, J., SÁNCHEZ, M., *Colección de textos aljamiados*. Zaragoza 1888; GIL, P., «Los manuscritos aljamiados de mi colección», en *Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado*. Zaragoza 1904; CARDAILLAC, L., *Morisques et Chrétiens. Un affrontement polemique (1492-1640)*. Klincksieck 1977. Trad. de M. García Arenal. Madrid 1979, págs. 146-148.

<sup>4</sup> Cfr. GIL, P., *Colección de textos aljamiados*. Zaragoza 1888, págs. VI y VII.

en el interior de su vivienda <sup>5</sup>. En ese lugar permanecieron tres siglos hasta que, de forma casual, se produjo su hallazgo. Este conjunto documental recopilados bajo el título de «Manuscritos de la Junta» se encuentran actualmente en la Escuela de Estudios Árabes del C.S.I.C. de Madrid <sup>6</sup>.

Los moriscos que vivían en Aragón al igual que los castellanos dejaron muy pronto de hablar la lengua árabe, cosa que no sucedió en Granada; no obstante van a conservar la grafía árabe al escribir la lengua romance que hablaban <sup>7</sup>, que poco a poco se iba extendiendo en detrimento del árabe que había caído en desuso. La conservación de los signos del alifato representaba el último vestigio de su cultura islámica y no debe conducirnos a pensar que los moriscos de Aragón desconocían la escritura del castellano, únicamente se trataba, según pone de relieve M.<sup>a</sup> Jesús Viguera, de motivos ideológicos, ya que esta escritura representaba el lazo de unión que entre ellos mantenían y que, a su vez, les vinculaba a su propia comunidad islámica <sup>8</sup>. Los moriscos hicieron un enorme esfuerzo por mantener un legado cultural en aquellos años en los que los vientos no les eran demasiado propicios.

### DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

El manuscrito que estudiamos está conservado en bastante buen estado, pues solamente los bordes se encuentran deteriorados sin que se vea afectado por ello el texto. Consta de 186 folios, sin numerar, que están encuadernados en cuero rojo y cosidos con hilo delgado.

La tinta empleada es negra con epígrafes rojos aunque también se utilizan para las cabeceras distintos colores.

<sup>5</sup> Cfr. CODERA, F., «Almacén de un librero morisco descubierto en Almonacid de la Sierra», en *B.R.A.H.* t. V, 1884, págs. 269-276. Según datos de 1609 elaborados por orden del Virrey para organizar la salida de los moriscos, consta que en ese lugar había ese año, 319 casas habitadas por moriscos. Cfr. LAPEYRE, H., *Op. cit.*, pág. 134.

<sup>6</sup> Cfr. CARDAILLAC, L., *Op. cit.*, págs. 50, 68 y 146. Y VIGUERA, M. J., *Relatos píos y profanos del Ms. Aljamiado de Urrea del Jalón*. Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1990, pág. 9.

<sup>7</sup> La costumbre de escribir en aljamiado no procede de este momento, ya que se han conservado algunos manuscritos aljamiados anteriores a la toma de Granada, como el Poema de Yuçuf (siglo XIV). Cfr. CARDAILLAC, L., *Op. cit.*, pág. 147.

<sup>8</sup> Cfr. VIGUERA, M. J., *Relatos píos...*, *Op. cit.* pág. 19, donde recoge lo expresado en este sentido por el Dr. A. Galmés de Fuentes.

La letra es tipo magrebí<sup>9</sup> y, en términos generales, bastante legible. Cada página mide 27 × 18,7 cm ocupando la caja 19,6 × 13 cm dando cabida a 15 líneas por página, excepto cuando hay una división de capítulos en cuyo caso aparecen 13 ó 14 líneas.

La separación entre los diversos capítulos viene marcada por una línea de rosetones o dibujos en color.

La escritura es aljamiada y toda ella pertenece al trabajo de un mismo autor, excepto los cuatro primeros folios, que no se estudian aquí, que son obra de otro amanuense.

El autor del manuscrito es desconocido, como ocurre en la mayor parte de los escritos de la literatura aljamiada, pero no por ello carente de interés. Los autores moriscos solían guardar el anonimato tanto en sus traducciones como en las copias, esto podría deberse no sólo, quizás, a razones de seguridad, sino también a que estas obras constituían un tipo de literatura «compartida» en la que intervenían traductores y copistas, añadiendo éstos últimos alguna noticia nueva más reciente al texto que transmitían<sup>10</sup>.

Hay que tener presente que tanto los moriscos aragoneses como los castellanos realizaron una intensa labor de transposición de la cultura árabe al español como lo prueban los cientos de manuscritos aljamiados moriscos que, a pesar de las inmensas pérdidas, han logrado conservarse hasta nuestros días<sup>11</sup>.

El manuscrito no está fechado, pero si nos atenemos a los lugares y hechos que se citan, a las referencias históricas que se hacen en el texto y a las diversas noticias a las que alude el autor del manuscrito<sup>12</sup> podemos pensar que, probablemente, el texto debió escribirse en el último tercio del siglo xvi.

---

<sup>9</sup> Para las características de esta letra, cfr. GALMES DE FUENTES, A., *Historia de los amores de París y Viana*, CLEAM, vol. I. Madrid 1970, págs. 49-50. Con esta obra se inicia la colección de textos aljamiados dirigida por el citado autor.

<sup>10</sup> Cfr. VIGUERA, M. J., *Relatos...*, *Op. cit.*, págs. 50-51.

<sup>11</sup> Cfr. GALMES DE FUENTES, A., «Características literarias de los escritos aljamiados-moriscos», en *Aragón vive su historia. II Jornadas de Cultura Islámica*. Teruel 1988, pág. 193.

<sup>12</sup> El autor hace referencia a la toma de Lepanto pero sitúa el suceso junto a otros que tuvieron lugar en 1499 (fol. 179 v. 8). Y al mismo tiempo menciona que la ciudad de Granada acaba de pasar al poder cristiano.

## CONTENIDO DEL MANUSCRITO

Componen el manuscrito cincuenta y cuatro capítulos a los que habría que añadir un apartado más que corresponde a la conocida obra «El baño de Ziriyad»<sup>13</sup>. El contenido de los mismos es el siguiente:

### 1. Alwasiya de Ālī Tālib (fols. 4v-27v)

Un género muy frecuente en la literatura árabe son los testamentos o recomendaciones de últimas voluntades en los cuales se expresa la sabiduría tanto referente a la propia vida como a la política<sup>14</sup>.

Este primer capítulo no trata de política sino exclusivamente de sentencias, de sabiduría y usos populares sobre los más diversos temas, tanto profanos como religiosos.

Tenemos en primer lugar una serie de sentencias fisiognómicas agrupadas en triadas de señales exteriores por las que se reconocen distintos caracteres o tipos.

Siguen luego distintas recomendaciones sobre las obligaciones del buen musulmán en lo tocante a la oración, pureza ritual, etc.<sup>15</sup>.

Muy interesante desde un punto de vista folklórico son las recomendaciones de los momentos y lugares oportunos del coito para tener hijos sanos de cuerpo y mente (fols. 22-24).

### 2. [Recontamiento del día del juicio] (fols. 27v-56r)<sup>16</sup>:

Un manuscrito similar se halla en la R.A.H. (T. 17 folios 138v-161r)

Se recogen aquí las conocidas leyendas musulmanas sobre el fin del mundo, la resurrección de los muertos, el interrogatorio de los ángeles de la muerte y el Juicio Final y, sobre todo, se subraya la intercesión del

---

<sup>13</sup> Esta novela cordobesa fue editada por P. Gil en *Colección de textos aljamiados*, *Op. cit.*, págs. 97-114. Y publicada también por E. Saavedra en *El Mundo Ilustrado*, n.º 88, Barcelona 1881. Véase además ASÍN PALACIOS, M., «El original árabe de la novela aljamiada "El baño de Zariab"», en *Homenaje a Menéndez Pidal*, Vol. 1, 1924, págs. 377-388. También aparece en otros manuscritos aljamiados, véase CORRIENTE, F., «El manuscrito aljamiado de Urrea del Jalón», en *Aragón vive su historia*, *Op. cit.*, pág. 152.

<sup>14</sup> *Cfr.* VIGUERA, M. J., «Las ideas políticas en el Islam», en VALLESPIN, F., *Historia de las ideas políticas*, I. Madrid 1990, págs. 348-349.

<sup>15</sup> Sobre estas obligaciones, por ser un tema ampliamente conocido, me limito a remitir al manual de PAREJA, F. M., *Islamología*. Madrid 1952-1954, t. II, págs. 529-553.

<sup>16</sup> *Cfr.* ROBLES, G., *Leyendas moriscas*. Madrid 1886, t. III, págs. 349-388; «Discurso de E. Saavedra», en *Memorias de la Real Academia Española*, t. VI, Madrid 1889, págs. 303-304; SÁNCHEZ ÁLVAREZ, M., *Manuscrito misceláneo 774 de la Biblioteca Nacional de París*. CLEAM 5, págs. 186-214.

profeta Mahoma a favor de su comunidad. Por su intercesión todo el que haya pertenecido a dicha comunidad quedará finalmente a salvo del infierno, que es lo que le interesa destacar al morisco para fortalecer la fe y la esperanza de sus correligionarios <sup>17</sup>.

3. [Lo que fabló Mūçā con A'L.Lah] (fols. 56r-63v).

Este capítulo y los cuatro siguientes tienen como tema común a Moisés. Tratan de las distintas leyendas islámicas sobre Moisés, transmitidas en gran parte por el judío converso al Islam, Ka<sup>C</sup>b al-Aḥbār, mencionado en el texto, además de reflejar al Moisés coránico y bíblico. Parte de ellas coincide, *grosso modo*, con algunos de los relatos sobre Moisés que publicó A. Vespertino Rodríguez <sup>18</sup>.

Es de destacar el énfasis puesto sobre la comunidad de Muḥammad como superior a la de Moisés, tanto que éste llega a exclamar:

¡O mi Señor!, escogis el bien i la mejoría a Muḥammad i-a su alumma, pues ¡Ponme a mi, yā mi Señor, del-al.luma de Muḥammad! (63v, 2-3-4).

4. [Las preguntas de Mūçā ada A'l.lah] (fols. 63v-64v).

5. Capítulo de lo que castigó A'l.lah (fols. 64v-68r).

6. Las preguntas de Mūçā (fol. 68r-70r).

7. Las preguntas de Mūçā, sobr-él l-açalām, en las rogaryas (fols. 70r-71r).

8. [La virtud de la invocación del-arnés] (fols. 71r-89r).

Se trata de una plegaria que el ángel Gabriel transmite al profeta Mahoma señalándole que ésta sería el arnés que mejor le protegerá frente a todo tipo de asechanzas y males. Sigue luego un texto en árabe (fols. 77r-89r) que posiblemente sería usado como un amuleto y cuyo contenido es fundamentalmente una invocación de Dios bajo sus diferentes nombres.

9. [Invocación de l-apedreada] (fols. 89r-93r).

---

<sup>17</sup> Sobre la escatología musulmana, aparte del citado manual de *Islamología* de F. M. Pareja, cfr. ASÍN, M., *La escatología musulmana en la divina comedia*, 3.ª ed. Madrid 1961.

<sup>18</sup> *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos*, CLEAM, 6, §§ III-IV y V, págs. 161-234. Cfr. *ibidem*, págs. 28-41, sobre estas leyendas aljamiadas de Moisés; y sobre Moisés en el Islam véase EI<sup>I</sup>, vol. III, págs. 788-790, s.v. Mūsā.y CORRIENTE, F. y VIGUERA, M. J., *Relatos pios, op. cit.*, págs. 40-41.

Es la petición de perdón que una casada infiel dirige a Dios. Este texto, escrito en árabe, viene transmitido como tradición por Abū Hurayrah (fols. 90v-93r).

10. [La virtud de la basmala] (fols. 93r-102v).

Empieza por un diálogo entre el profeta Mahoma y el ángel Gabriel sobre la virtud de la *basmala* (= *en el nombre de Dios*), es decir, la primera aleya del Corán repetida al comienzo de todas las oraciones y actos piadosos. Siguen invocaciones y plegarias de un tono parecido a las anteriores que se hallan también en árabe y precedidas de introducciones en aljamiado. El texto de los fols. 97v-99v y 102r-102v está escrito en árabe.

Los epígrafes del 11 al 48 (fols. 103r-148r) corresponden a un libro titulado *al-Muhtaşar*<sup>19</sup>.

Son varios capítulos dedicados a los requisitos legales y rituales para la práctica de las obligaciones musulmanas como la ablución, la oración y el ayuno, siguiendo la práctica de la escuela *maliki* que fue la prevalente tanto en al-Andalus como en el Norte de África<sup>20</sup>.

En su encabezamiento dice el autor del manuscrito que éste está traducido del libro árabe titulado *al-Muhtaşar* (= *El Compendio*).

Los distintos epígrafes que aquí aparecen son:

11. Alwaḍū'u almafrūḍu (fols. 103r-104r).
12. Alwaḍu'u ālmaçnūnu (fols. 104r-104v).
13. Al<sup>o</sup>amalū fī ilwaḍū, la obra en cómo se á de fazer l-alwaḍū'i (fols. 104v-105r).
14. Mā yunqīḍu ālwaḍū'a (fols. 105r-106r).
15. Bābu algaçli mina alğanābati, capítulo en el bañar de la suziedad (fols. 106r-107v).
16. A<sup>t</sup>tayamumu (fols. 107v-109v).
17. Capítulo de lo que faze adebdeçer l-atayamum aunque trobe agua (fols. 109v-110v).
18. Capítulo en-el dabdo del-aşşala (fols. 110v-112r).
19. Agora fabla de las inmiendas de los aşşalaes (fols. 112r-115v).

<sup>19</sup> Al no haber indicaciones respecto del final de estos capítulos, suponemos, atendiendo a su temática, que éstos llegan hasta el f. 148r, es decir, el capítulo 48.

<sup>20</sup> Cfr. LÓPEZ ORTIZ, J., «La recepción de la escuela maleki en España» en *Anuario de Historia del derecho español*. Madrid 1930, vol. VII, págs. 1-169.

20. Capítulo de las inmiendas del-aşşala de almagrib (fols. 115v-117v).
21. [La consagración para la oración] (fols. 117v-118v).
22. Capítulo el l-aliqāma del-aşşala (fols. 118v-119v).
23. Capítulo en dezīr «Çami<sup>C</sup>a Al.lahu li-man ḥamidahu» (fols. 119v-120v).
24. Capítulo en l-attakbira (fols. 120v-121v).
25. Quien dubdará en l-aşşala i no sabrá si abrá feyto aşşala tres ar.rak<sup>C</sup>as o cuatro (fols. 121v-122r).
26. [Capítulo en el leir «la alabanza a Dios» en la oración] (fols. 122r-123r).
27. Capítulo en cunplir el-ar.rak<sup>C</sup>ar i-açağdar (fols. 123r-124r).
28. Capítulo en cómo se á de posar en l-aşşala i l-attaḥiyātu (fols. 124r-125r).
29. Man açar.ra fimā yuğharu fihi aw ğahara fimā yuçar.ru fihi, quien leirá bašo en lo que se á de leir alto i leirá alto en lo que s á de leir bašo (fols. 125r-125v).
30. Capítulo en la posada de medyo (fols. 125v-128r).
31. Capítulo cómo s-á de dar l-açalām del-aşşala (fols. 128r-128v).
32. Capítulo de quien dará açalām de dos ar.rak<sup>C</sup>as por trascuerto (fols. 128v-130v).
33. Capítulo en cómo á d-estar l-attakbira çaga dell-alimām (fols. 130v-132r).
34. Capítulo en-el sallir sangre en l-aşşala (fols. 132r-133v).
35. Capítulo en las inmiendas del que le salle sangre en l-aşşala (fols. 133v-134v).
36. Capítulo en quien se le recordará aşşala que se aya olvidado i-él estando en otro aşşala (fols. 134v-136v).
37. Quien fablará en su aşşala por trascuerto o suflará o se reirá (fols. 136v-137r).
38. Capítulo en-el-endiablado i-el transido sobr-el que recuerda (fols. 137v-138r).
39. Capítulo en la abién flor i la parīda (fols. 138r-139r).
40. Capítulo en quien fará aşşala en su casa solo i depués alcançará l-aşşala en la meçquīda (fols. 139r-140r).
41. Capítulo en-el tornamiento de los aşşalaes cómo á d-estar (fols. 140r-141r).

42. Capítulo en los aṣalāes de ḡunna (fols. 141r-141v).
43. Capítulo en l-aṣṣala de alwitrī (fols. 141v-142v).
44. Capítulo en lo qu-es dabdo del dayuno (fols. 142v-144r).
45. Capítulo en l-aḡaḡūr (fols. 144r-145r).
46. Capítulo en lo que afuella el dayuno (fols. 145r-145v).
47. Capítulo en lo que no afuella el dayuno (fols. 145v-146v).
48. Capítulo en el desdayunarse por-enfermedad o por camino (fols. 146v-148r).

Sobre la práctica religiosa a la que se refiere el autor en los capítulos anteriores (§§ 11-48) del manuscrito, se pueden hacer las siguientes observaciones:

- a) Casi todas las prácticas religiosas siguen el rito *malikī*.
  - b) Los requisitos y obligaciones (*Farā'id* y *ṣurūt*) están casi todos bien interpretados y conformes asimismo al rito *malikī*.
  - c) Los consejos y recomendaciones en lo que se refiere al comportamiento antes, durante y después de las oraciones, en casa o en la mezquita, etc..., están acordes con la actualidad en el mundo musulmán y se enseñan hoy día tanto en las casas como en las escuelas donde se imparte como asignatura de religión, así como en las mezquitas donde suelen darse clases de orientación (*Ḥalaqāt al'ddurūs*) después de las oraciones de la tarde y de la noche.
  - d) Las leyendas e historias sobre los profetas y su conducta están muy divulgadas en el mundo árabe e islámico. Muchas de ellas se llaman Judiadas (*Yahūdiyyāt*), es decir leyendas, cuentos e historias de fuentes judías o por lo menos de influencia judía.
  - e) En el texto, la *Fātiḡa* (la primera sura del Corán) aparece siempre bajo esta denominación, al igual que en el Magreb.
  - f) Se consolida la idea de que Muḡammad es el profeta por antonomasia *Sayyid almursalīn* (f. 60v, 10-15).
49. [Cuento sobre el comer la carne de una bestia muerta] (fols. 148r-150r).

Esta breve historieta recuerda la que recoge M. Asín en su *Crestomatía de árabe literal con glosario y elementos de gramática*. Madrid 1959, texto n.º 4, titulada «Cuento del que preparó la carne de un caballo muerto y la vendió».

50. [Lo que hace llorar y regocijar a Mahoma] (fols. 150r-151r).

Enumera el autor del texto algunos malos comportamientos del musulmán que entristecen al profeta y otros que le hacen regocijar.

Tal vez lo más interesante del manuscrito, desde un punto de vista histórico, sean los tres últimos capítulos que estudiamos con más detalle a continuación:

51. [L-alwaṣiyya del Gran Turco] (fols. 151r-160v).

[Hay un manuscrito similar en la R.A.H.] (T. 18, fols. 128r-132v)

Podemos fechar este testamento de Muḥammad al-<sup>C</sup>Uzmāni en el año 1479 (884 de la Hégira), dentro de los textos apócrifos que se escribieron en el mundo islámico <sup>21</sup>.

Su autor es el conquistador de Constantinopla, Muḥammad II el Fâtih (1451-1481), hijo de Murad II, quien mandó escribir su testamento dos años antes de su muerte, acaecida en mayo de 1481. Según se menciona en el propio texto, en el momento en que dictó su testamento o *alwaṣiyya* se encontraba herido, algo que resulta plausible ya que Muḥammad mantuvo una gran actividad guerrera, y la historia nos cuenta que murió mientras emprendía una expedición militar <sup>22</sup>.

A lo largo del texto, y aunque alude constantemente a su hijo, al cual dirige su testamento con palabras afectuosas (*Carísimo i felísimo fijo nuestro*: f. 150r, 13), no menciona en ningún momento su nombre. No obstante nos inclinamos a pensar que se refiere a su hijo Bayaceto II, quien le sucedió en el trono (1481-1512) <sup>23</sup>. Sin embargo, se citan textualmente los nombres de otros dos supuestos hijos de Muḥammad, Antiflor y Ardian

---

<sup>21</sup> *El Corán* (II: 180 y V: 106) recomienda que todo musulmán, poseedor de algunos bienes, realice su *waṣiyya* o *testamento* donde se fijen los bienes que se dejen tanto a los herederos legales como a otros parientes. Pero también sabemos que el término *waṣiyya* significa *mandato*, legado mediante el cual se infunden consejos de perfección moral. En el caso que ahora nos ocupa, observamos una cierta inclinación hacia este significado, pues el testador no nombra para nada a su heredero, pero sin embargo le recomienda que practique y guarde una serie de virtudes. Véase PAREJA, F., *Islamología*. Madrid 1952-54, t. II, pág. 660.

<sup>22</sup> Para este año, y después de la conquista de Otranto (el 11 de agosto de 1480), el emperador otomano preparaba una expedición militar a Italia. Véase VON GRUNEBRUNN, G. E., *El Islam. II. Desde la caída de Constantinopla hasta nuestros días*. Madrid 1978, p. 45.

<sup>23</sup> El acceso al trono de Bayaceto no fue fácil, pues tras la muerte de su padre Muḥammad II, su hermano Gem tuvo aspiraciones al trono para lo que contaba con el apoyo de la aristocracia turca. Gem murió envenenado en 1495. Véase VON GRUNEBRUNN, G. E., *Op. cit.*, pág. 48-50.

(f. 153r) que, sin duda alguna, son dos nombres ficticios en la medida en que, según entendemos, no responden a la realidad <sup>24</sup>.

El texto que nos ocupa, corresponde a una copia que envió el visorrey de Sicilia, don Lope Ximenez de Urrea a su mujer que vivía en Aranda de Moncayo (Zaragoza) (f. 150r, 10). El por qué de este envío nos es desconocido, así como la vía por la cual llegó a manos de don Lope el citado testamento <sup>25</sup>.

¿Quién era este personaje que poseía la *alwaṣiya* del emperador turco? No son muchos los datos que podemos ofrecer en este estudio. Sabemos que pertenecía a una familia noble de las más ilustres de Aragón, y que el rey Fernando el Católico le otorgó, en 1488, el título de Conde de Aranda. Su padre, don Pedro Ximenez de Urrea, casado con D.<sup>a</sup> María de Bardaxi, fue señor del vizcondado de Rueda, Aranda, Épila, Alcatén; y Procurador por el brazo nobiliario en las cortes de Maella en 1404. Sabemos también que se mostró partidario de don Fernando de Antequera en sus pretensiones al trono del reino de Aragón <sup>26</sup>.

En cuanto a su contenido, el testamento es un conjunto de disposiciones, fundamentalmente morales, aunque aparecen recogidas también ciertas indicaciones políticas que el conquistador de Constantinopla recomienda que su hijo lleve a cabo. Entre estas últimas habría que destacar el deseo de Muḥammad al-ʿUzmāni de que, tras su muerte, su heredero culmine la empresa en curso. En otros términos, éste tiene que conquistar Roma (f. 152r, 12), junto con Venecia, Lombardia y otros lugares de Italia y de España, ya que constituía el dominio de la Península Itálica el punto clave dentro de su deseo de extender su Imperio por la Europa Occidental.

El dominio de Roma constituía su principal objetivo por ser la sede de la Cristiandad. Muḥammad exhorta a su hijo a luchar frente a los «paganos de Cristo» (f. 153v, 9), a entrar «en los grandes palacios de sus antecesores de Roma» (f. 159v, 3) para cumplir los deseos de Allāh y su profeta y que, una vez dentro de la dicha ciudad, derribase «la casa de Pedro i de Pablo, donde dará de comer a su caballo antes de volver a Constantinopla, para que la fe cristiana fuese umillada y las gentes vuel-

<sup>24</sup> Cfr. SANCHEZ ÁLVAREZ, M., «Algunos aspectos sobre los turcos en la literatura de los moriscos», en *Actas de CLEAM*, págs. 295-311, y SAAVEDRA, *Discurso de ingreso en la Real Academia de la Historia*. Madrid 1878. [Alude a este manuscrito].

<sup>25</sup> Sabemos que a finales del siglo XIX, en Almonacid de la Sierra, en Aragón, se descubrió una importante biblioteca morisca. Cfr. CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos*, *Op. cit.*, pág. 146.

<sup>26</sup> Debemos estas informaciones al prof. Á. Galmés de Fuentes.

van a la creyencia en el gran profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le salve» (f. 159v).

Dentro de las disposiciones referentes al gobierno, Muḥammad al-Fātiḥ indica a su hijo algunos de los procedimientos que debe seguir en relación con el buen gobierno del Imperio y el mantenimiento del bienestar y la fidelidad de sus súbditos. Por ello le aconseja guardar la justicia, escuchar a su pueblo y tratarlo bien, no quebrantar pactos ni privilegios, ni fueros, ni libertades ni franquezas (f. 154v). Le encomienda velar para que cada uno de sus súbditos conserve lo suyo y encuentre seguridad, en tierras tanto yermas como pobladas, escuchar a los pobres y, en suma, gobernar a sus súbditos como merecen (f. 155v), manteniendo la firmeza y la fortaleza sobre sus pueblos, favoreciendo a los buenos y destruyendo a los malos para que la maldad no aumente en la tierra y florezcan la verdad y la virtud (f. 157v).

Dentro de este ámbito político le ruega y encomienda que guarde y mande guardar a todos sus descendientes hasta el fin (f. 156r, v). Probablemente esta indicación esté relacionada con el hecho de que Muḥammad había establecido el principio de indivisibilidad del poder y había desarrollado una firme ley sucesoria que venía a sustituir a la antigua tradición turca, según la cual sólo a Dios cabía determinar quien sería el nuevo gobernante<sup>27</sup>.

En estrecha relación con estas directrices referentes al gobierno aparecen recogidas en la *alwaṣiyya* una serie de cualidades que el conquistador de Constantinopla recomienda que su hijo tenga en cuenta y practique (fols. 153v y 154r, 3).

Por su correspondencia con la colección de fábulas referentes a animales reales o quiméricos de la literatura medieval creemos que son dignos de mencionar los siguientes aspectos<sup>28</sup>:

Le ruega: Ser sabio como la serpiente,  
tener vista de basilisco<sup>29</sup>,  
dormir como la liebre: con un ojo cerrado y otro abierto,

---

<sup>27</sup> A todos los hijos del sultán se les consideraba con derechos iguales al trono, por lo que a la muerte del soberano se producían inevitablemente luchas sucesorias entre sus herederos. Por este motivo Muḥammad mandó estrangular a su hermano pequeño Ahmed, para facilitar el acceso al trono de sus hijos. Véase VON GRUNEBRUNN, G. E., *Op. cit.*, pág. 47.

<sup>28</sup> Véase en relación a este aspecto *Bestiario Medieval*, ed. de I. Malaxevevarria. Madrid 1986.

<sup>29</sup> Animal fabuloso al cual se le atribuía la propiedad de matar con la vista. El basilisco es el rey de los reptiles. *Bestiario, Op. cit.*, págs.159-164.

ser animoso como el león,  
 tener el corazón despierto como el pavón,  
 ser fuerte como la avispa,  
 ser amante como el avestruz <sup>30</sup>,  
 guardar la vista como la ballena,  
 y tener el oído como el lagarto <sup>31</sup>.

Le aconseja que no sea codicioso y que aleje de su persona la gula, la pereza, la soberbia, la altivez, la tiranía, la lujuria y la cobardía, vicios que considera abominables para toda persona (f. 156v).

Frente a ellos, por el contrario, le indica cultivar la bondad, el amor, la fe y la caridad. Le recuerda que la vida es breve, que ha de morir y que por el bien que haga será remunerado en la gloria perpetua (f. 157v, 10), por lo que le recomienda, también, vestir a los desnudos, casar a los huérfanos, consolar a las viudas, visitar a los enfermos y honrar a los viejos; para todo ello es muy aconsejable prestar atención a los letrados quienes deberán estar a su lado (f. 158v, 5).

Por otra parte, y dentro del ámbito religioso, el testador manda a su hijo que cumpla y guarde los «Pilares del Islam» <sup>32</sup>. También le manda rogar a Dios que le proteja, y levantar minaretes desde donde se alabe y exalte el nombre de Allāh; con ello ganará la gracia de Dios quien le conducirá a la victoria (f. 158v, 10).

Por último le manda rezar sobre su sepultura todos los días del año (f. 160r).

Hemos visto, en síntesis, como, en su mayor parte, este testamento recoge las formas y conductas que debería cumplir su sucesor. Muḥammad al-ʿUzmāni señala un conjunto de virtudes que su hijo debe cultivar, y le advierte contra aquellos otros actos que son detestables ya que no conducen sino a la destrucción y a la pérdida de su reino, pues

<sup>30</sup> En el texto aparece el término *estuiçión*. El *Bestiario* nos cuenta que el avestruz deja sus hijos por amor de Dios, representa la caridad y finalmente dice que Dios es el Avestruz, pág. 113. El avestruz representa al hombre que vive en caridad, que es paciente y humilde, sufrido y piadoso. *Op. cit.*, pág. 111.

<sup>31</sup> Entre las cualidades que se citan en el *Bestiario Medieval* referentes a la ballena, págs. 47-52, y al lagarto, pág. 45, no encontramos referencia alguna a las que se citan en el texto.

<sup>32</sup> Los Pilares del Islam o *Arkān al-Islām* son: recitar la profesión de Fe (*Šahāda*); hacer la oración (*Ṣalāt*) cinco veces al día; ayunar (*Ṣawm*), desde el alba hasta la puesta del sol, durante el mes de Ramadan; dar limosna (*Zakāt*) a los pobres para purificarse del goce de los bienes terrenales y peregrinar (*Ḥaǧǧ*) a la Meca, una vez al menos en la vida. Véase KHOURY, A. Th., *Los fundamentos del Islam*. Barcelona 1981, págs. 206-221.

harán que lo aborrezcan sus súbditos. Le hace reflexionar sobre la brevedad de la vida, y recomienda por su bien hacer después de la muerte.

Así pues, cumpliendo lo indicado no sólo será un buen gobernante para sus súbditos sino que, además, será recompensado en la gloria perpetua (f. 157v, 10) <sup>33</sup>.

En resumen se trata de una breve síntesis del código moral islámico que incluye las virtudes que se deben practicar y los vicios que deben evitar, pues como se recoge en el *Corán*: «Dios ha prometido a quienes crean y obren bien, perdón y una magnífica recompensa» (*Corán* V:9) <sup>34</sup>.

52. Capítulo que habla del prencipio de los turcos i de qué generaciõn vienen (fols. 160v-179v).

Otro capítulo de interés es éste que se refiere al origen de los turcos. En él se entremezclan acontecimientos históricos, con fechas y personajes documentados, relatos donde se confunden los hechos históricos, que sin embargo el autor parece conocer bien, y acontecimientos imaginarios. Estos últimos no guardan ninguna relación con el personaje al que se atribuyen los hechos narrados o son imprecisos cronológicamente. Y, por último, aparecen también en el texto algunas leyendas de cierto interés, como la referente a los motivos que impulsaron a Muḥammad II a emprender la conquista de Constantinopla; consideraremos este extremo con más detalle al final de este capítulo.

La fundación de Turquía, según cuenta el autor del manuscrito que parte de la *Crónica francesa* <sup>35</sup>, fue obra de Turco, hijo de Troillo, y nieto de Priamo, quien, una vez que Troya fue destruida, se fue con su gente a Turquía <sup>36</sup>. Según el autor, la destrucción de Troya por los griegos durante el reinado de Priamo, fue una de las causas que motivaron el inicio del ataque a la capital del Imperio Bizantino, ya que los griegos fueron

---

<sup>33</sup> Son innumerables los versículos que encontramos en el *Corán* referentes al premio que recibirán los hombres por el bien que hagan en esta vida, pues Dios ama a los que hacen el bien. Suras: IV: 40, 114, 124, 173; XIII: 29; XCVIII: 7 y 8, etc. El *Corán*, ed. de J. Cortés. Madrid 1979.

<sup>34</sup> *Op. cit.*, pág. 178.

<sup>35</sup> Esta alusión a la *Crónica francesa* nos conduce a pensar que el morisco conocía la *Crónica Troyana* escrita por Benôit de Sainte-Maure hacia 1160-1165, una de las mejores composiciones de la épica antigua de la Edad Media. Véase, HARLEY, L. P., «A morisco reader of Jean Lemaire de Belges», en *Al Andalus*, XXVIII, 1963, p. 231.

<sup>36</sup> Los personajes que se citan corresponden a la guerra de Troya, de cuyo origen, desarrollo y consecuencias nos dan cuenta dos grandes epopeyas escritas por Homero, la *Iliada* y la *Odisea*. Priamo fue el último rey de Troya. De su matrimonio con Hecuba, y de sus relaciones con concubinas nacieron 50 hijos. Véase las edics. de Espasa Calpe, col. Austral, n.º 1.207 y 1.004 respectivamente.

los causantes de la destrucción de los troyanos, antecesores de los turcos según la leyenda.

En el manuscrito se enlazan estas noticias sobre el principio de Turquía con la expansión del Islam en este territorio. Dicha expansión, según se narra, tuvo lugar después de que un caballero turco contrajese matrimonio con una dama del linaje de Fatima, hija del profeta Mahoma (f. 161v). Aquél tuvo un sueño en el que se le presentó la necesidad de tomar el «¿castillo de Pena?» (f. 163r, 2) que estaba en poder de los cristianos; animando a ello a las gentes que con él estaban, emprendió tal empresa. El medio empleado para ello está detalladamente descrito en el manuscrito que nos cuenta cómo este caballero, disfrazado de pastor, logró adentrarse en la fortaleza cristiana, y ponerse al servicio del alcalde que la gobernaba. Una vez dentro y dominada la gente que en el castillo residía, emprendió desde allí la conquista de la ciudad de Bursa. Su triunfo le llevó a ser coronado rey con el nombre de Abū <sup>C</sup>Alī, rey de *Bruça* <sup>37</sup>.

El autor de esta crónica sitúa esta leyenda sobre la conquista de Bursa en el tiempo en que había tenido lugar la pérdida por parte de los cristianos de las importantes ciudades de Jerusalén, Alejandría y Damasco (f. 164v). Sabemos que estos sucesos tuvieron lugar durante el gobierno de los califas *Rāšidūn*, a mediados del siglo VII de la era cristiana. Mas precisamente fue durante el califato de Omar, entre los años 636 y 642, cuando se incorporaron al naciente Imperio musulmán: Damasco en el año 636, Jerusalén en el 638 y Alejandría en el año 642 de la era cristiana.

A estos sucesos, siguieron unos años de paz, según refiere el manuscrito, hasta que accedió al gobierno de Francia Carlomagno, quien, dolido, como buen cristiano, por la pérdida de la ciudad de Jerusalén, emprendió una campaña para recuperar la Ciudad Santa, «después de tenerla sitiada durante catorce meses, la ganó a fuerza de armas en el año 802» (f. 165r). Observamos en esta descripción cómo el autor de estos relatos mezcla arbitrariamente datos que probablemente recuerda en torno a estos grandes acontecimientos que tuvieron lugar en los inicios del siglo IX <sup>38</sup>.

<sup>37</sup> Bursa, ciudad de Anatolia, fue conquistada por Orhan, 2.º sultán otomano (1324-1360), y en ella estableció la capital del Imperio. Véase VON GRUNEBRUN, G. E., *El Islam*, II, *Op. cit.*, pág. 18. Esta ciudad es descrita como una gran urbe por Ibn Baṭṭūṭa quien la visitó en 1333. Véase BATTUTA, Ibn, *A través del Islam* Madrid, 1981 págs. 398-400.

<sup>38</sup> A comienzos del siglo IX, el califa <sup>C</sup>Abbāsi, Harūn Al-Rāšid, que controlaba la ciudad de Jerusalén, mantenía estrechas relaciones con Carlomagno, con el que llegó a firmar un acuerdo mediante el cual se garantizaba la seguridad a los peregrinos cristianos a Tierra Santa, e incluso se le atribuyó una peregrinación. Véase RUNCIMAN, S., *Historia de las Cruzadas*, t. I. Madrid 1983, págs. 42-54.

Más veraces son los datos referentes a la 1.<sup>a</sup> Cruzada que, para recuperar Jerusalén, organizaron los caballeros cristianos a los que hace referencia el manuscrito. Menciona a Godofredo de Bouillon, capitán de esta primera expedición a Tierra Santa <sup>39</sup>, y a las gentes de Alemania, Francia, Inglaterra y de otros lugares que lograron culminar con éxito esta empresa con la conquista de Jerusalén en 1099 (f. 166r, 10) <sup>40</sup>.

Sigue la crónica narrando cómo la ciudad de Jerusalén permaneció en manos de los cristianos hasta que fue recuperada para los musulmanes por Saladino. Nuevamente vemos en este relato cómo el autor continúa dando una serie de noticias ciertas, al menos mantenidas hasta el momento presente como tales, como es, en su conjunto, la toma de la Ciudad Santa por Saladino en 1187 (f. 166v, 8-9-10), junto con otros datos erróneos, como es el hecho de que considera a Saladino como rey de Turquía y nieto de Nūr al-Dīn (f. 166v). La toma de Jerusalén, refiere el autor, causó numerosas pérdidas humanas en ambos ejércitos, pues se alcanzó más de 40.000 muertos. La ciudad estuvo sitiada durante dos años y los cristianos que pudieron escapar, se fueron a Chipre (f. 167r) <sup>41</sup>.

Este acontecimiento provocó la formación de una nueva Cruzada (la 3.<sup>a</sup>) promovida en Occidente para recuperar Jerusalén. La expedición estaba dirigida por los principales monarcas de los grandes Estados europeos de la cristiandad, pues estaba integrada por los ejércitos del rey francés, Felipe Augusto, por las tropas del rey inglés, Ricardo Corazón

---

<sup>39</sup> Godofredo de Bouillon, duque de la Baja Lorena, nació en 1060 y era el hijo 2.<sup>o</sup> del conde Eustaquio II de Boloña y de Ida, hija de Godofredo II, duque de la Baja Lorena, que descendía por línea femenina de Carlomagno. Parece ser que ciertas desavenencias con el emperador Enrique IV le indujeron, junto con sus deberes religiosos y su entusiasmo, a preparar una expedición a Tierra Santa. Véase RUNCIMAN, S., *op. cit.*, págs. 146-147.

<sup>40</sup> En 1071 los bizantinos habían sufrido una gran derrota frente a los turcos en Mantzikert, por lo que el emperador bizantino, Alejo Comneno pidió ayuda a Occidente. Deseaba el envío de tropas, y no de cruzados. Esto ocasionó algunos problemas con los caballeros cristianos, a quienes el emperador solicitaba que le rindiesen vasallaje, por lo cual las relaciones entre cristianos y griegos eran bastante tensas. La conquista de Jerusalén por los cristianos estuvo precedida por la toma de Edesa (1092) y de Antioquía (1098). Véase LAOSTE, M.<sup>a</sup> A., *Las Cruzadas*. Madrid 1990, págs. 20-22; MARTIN, J. L., *Las Cruzadas*. Madrid 1984, Historia 16, pág. 14.

<sup>41</sup> Saladino, Salāh al-Dīn (1137-1193), general del Emir de Alepo Nūr al-Dīn, con el que se enfrentó en varias ocasiones, emprendió una dura campaña contra los francos a los que derrotó en la batalla de Hattin (el 3 de julio de 1187). Ésta marcaba el comienzo de una serie de conquistas de Saladino en Galilea, Acre (10 de julio), Sidón (29 de julio), Ascalón (4 de septiembre) que culminarán con la toma de Jerusalén. El 20 de septiembre Saladino inició el ataque a la Ciudad Santa y el viernes 2 de octubre, Saladino entraba en Jerusalén. Así, pues, no es exacto, como dice el manuscrito que la ciudad estuviese sitiada por las tropas musulmanas durante dos años. Véase RUNCIMAN, S., *Op. cit.*, t. II, págs. 358-362, 395 y t. III, págs. 79-80.

de León, y por las del emperador alemán, Federico I Barbarroja quien, como refiere el autor del texto, murió ahogado cuando su caballo cayó a un río (f. 167v, 3)<sup>42</sup>, y por las gentes de armas que conducía el duque de Borgoña.

Después de relatar estos hechos históricos, el manuscrito se hace más impreciso cuando describe lo que aconteció en el desarrollo de esta 3.<sup>a</sup> Cruzada.

Sigue el autor del manuscrito haciendo referencia a lo sucedido en esta empresa, de las dificultades que tuvieron los ejércitos cristianos en sus respectivas travesías por el Mediterráneo (f. 167v, 5)<sup>43</sup>, del desembarco en Jaffa y desde su marcha, desde este puerto a Ramleh para desde allí avanzar sobre Jerusalén<sup>44</sup>. Y con gran detalle y minuciosidad describe lo sucedido en la batalla que mantuvieron cristianos y musulmanes por la toma de la Ciudad Santa.

No obstante, a partir de estos relatos, descritos día tras día y anotando el número de combatientes caídos, observamos en el autor del manuscrito una cierta confusión en cuanto a la relación que establece entre algunos personajes y sus fechas, pues cuando describe estos acontecimientos sigue nombrando a Saladino y sin embargo, nos dice que esto había sucedido en mayo del año 1221 (f. 169v, 5). (Sabemos que Saladino había muerto en 1193, y que por las fechas a las que hace referencia el

---

<sup>42</sup> El emperador alemán, Federico I murió el 10 de junio de 1190 cuando se disponía a cruzar el río Cidno (actual Sihoun) en la Cilicia. Lo sucedido no se sabe con exactitud, únicamente se tienen noticias de que cuando su ejército llegó al río, encontraron su cadáver sobre la orilla. Véase RUNCIMAN, S., *Op. cit.*, t. III, pág. 28.

<sup>43</sup> En 1191 el rey Felipe Augusto desembarcaba en Acre. Más tarde lo hacía Ricardo Corazón de León. El viaje del rey francés transcurrió tranquilamente, cosa que no sucedió en el viaje del monarca inglés, cuya travesía en el Mediterráneo tuvo que sufrir el azote de fuertes vientos que dispersaron la flotilla e incluso provocaron la pérdida de uno de sus barcos. Véase RUNCIMAN, S., *Op. cit.*, t. III, pág. 54.

<sup>44</sup> Después de la conquista de Acre (julio 1191), los cruzados se dirigieron a Jaffa, donde se repuso el ejército. La estancia en esta ciudad fue demasiado larga, los cristianos se sentían a gusto en este lugar donde abundaban las frutas y las verduras y en el que la llegada de barcos proporcionaba abundantes provisiones. Esta demora en Jaffa permitió a Saladino asegurar su ejército en Jerusalén y zonas limítrofes. Desde Jaffa el ejército cristiano salió en noviembre hacia Ramleh (Ramla), ciudad próspera y rica, que había sido arrasada por Saladino. En ella estuvieron los cruzados seis semanas (y no tres días como dice el manuscrito). En el mes de enero y, a pesar de las inclemencias meteorológicas lanzaron un ataque, sin éxito, sobre Jerusalén. Ricardo se retiró a Ascalón durante cuatro meses. En junio, el ejército cristiano inició desde Ascalón otro avance a Jerusalén, y después de varios encuentros con los musulmanes, el 2 de septiembre de 1192, se firmó un tratado de paz entre cristianos y musulmanes. Véase RUNCIMAN, S., *Op. cit.*, t. III, págs. 75-80.

autor, comienzos del siglo XIII, tenía lugar la 5.<sup>a</sup> Cruzada, cuyo escenario era Egipto)<sup>45</sup>.

La figura de Saladino es tratada con especial atención por el autor del manuscrito, ofreciendo al lector una imagen benévola en su actitud frente a los cristianos derrotados. Pues ante las peticiones de clemencia solicitadas por éstos, y desoyendo los ruegos de su gente que le pedían que bien les matase, encarcelase a perpetuidad o bien les pusiese en rescate, Saladino les liberó, dejándoles partir «francos i libres» a su tierra (f. 170r, 12), una vez que les dio todo tipo de facilidades para embarcarse en el puerto de Jaffa. Del agradecimiento cristiano da prueba, refiere el autor del manuscrito, la escultura de Saladino que se colocó en París junto a las de los más destacados y virtuosos guerreros de la Historia (f. 171r).

Después de un período de calma, en que cesaron las guerras entre cristianos y musulmanes, el autor del manuscrito continúa su relato refiriéndose a lo que aconteció a finales del siglo XIV cuando reinaba en Turquía «*un gran príncipe muy fuerte i muy gran guerrero...*» que «*fazia abitança en la çibdad de Andarnapol*» (f. 171r, 12)<sup>46</sup>, quien se enfrentó con el emperador Segismundo, rey de Bohemia y de Hungría, la víspera de San Miguel de 1396 (f. 171v, 5), obteniendo sobre éste una importante victoria. Aunque no se menciona en el texto el nombre del rey turco, debemos pensar que se trata de Bayaceto I, quien gobernó de 1389 a 1402 y quien, efectivamente derrotó a los ejércitos cristianos<sup>47</sup>.

A continuación nos ofrece el manuscrito una leyenda, sin duda curiosa, sobre un suceso de suma importancia en la Historia por las consecuencias que tuvo, como fue la toma de Constantinopla por los turcos en 1453. Este hecho es conocido del autor que, sin embargo, no parece recordar con exactitud las fechas en que este acontecimiento tuvo lugar, ya que sitúa el fin del Imperio bizantino en el año 1452 (f. 179r, 10), es decir, un año antes de que se produjese, de manera efectiva, el fin de la es-

---

<sup>45</sup> En septiembre de 1221 finalizaba sin éxito para los cristianos la 5.<sup>a</sup> Cruzada. Luis de Baviera no había aceptado las condiciones dadas por al-Kamil en torno a la cesión de Jerusalén, y en su conjunto, el ejército de los cruzados no contó con un jefe adecuado. Véase RUNCIMAN, S., *Op. cit.*, t. III, págs. 159-164.

<sup>46</sup> Andrinópolis/Edirne, había sido conquistada en 1361 por Murad I (1360-1389) quien la convirtió en la nueva capital del Imperio turco, abandonando Bursa. Véase CAHEN, C., *El Islam. I. Desde los orígenes hasta el comienzo del Imperio otomano*. Madrid 1971, pág. 316.

<sup>47</sup> Los cristianos fueron derrotados el 25 de septiembre de 1396 cerca de Nigbolu (Nícópolis). Esta victoria supuso para los turcos un enorme éxito, pues no sólo aseguraron los frutos de Kossovo sino que, dentro del mundo musulmán, el poder turco fue reconocido como cabeza del Islam frente al infiel. Véase VON GRUNEBRUN, G. E., *El Islam, Op. cit.*, págs. 24-25.

pléndida civilización bizantina y la aparición, en la escena europea, del gran Imperio otomano.

A partir de entonces, mayo de 1453, Estambul será la nueva denominación por la que se conocerá a la ciudad recién conquistada, Constantinopla, que había sido una de las ciudades más esplendorosas de la Edad Media.

Parece ser, según refiere el manuscrito, que el móvil que condujo a Muḥammad al-<sup>C</sup>Uzmāni a emprender la conquista de Constantinopla fue la negativa del emperador bizantino (Constantino XI) a entregarle en matrimonio a su hija que, según referencias del propio sultán, era una joven bellísima. Los embajadores turcos que viajaron a la corte bizantina no tuvieron éxito, pero cuando regresaron a Andrinópolis, después de permanecer 15 días en Constantinopla, contaron a su emperador todas las excelencias que habían visto en aquella ciudad, motivo que vino a sumarse al anterior y que impulsó aún más, a llevar a cabo su conquista (f. 173r) <sup>48</sup>.

En síntesis, según el autor, son cuatro las causas por las que Muḥammad emprendió la conquista de Constantinopla según refiere el manuscrito:

1. La obligación del *Ĝihād* o guerra santa.
2. La enemistad que mantenía desde la antigüedad con los griegos, porque habían destruido Troya y matado a sus antecesores.
3. No se cita la tercera causa en el manuscrito (f. 173v, 5-14).
4. Porque Constantino, el emperador de Roma, dio su imperio al Papa Šilberto (f. 174r, 1) <sup>49</sup>.

Cuenta, por otra parte, el manuscrito que cuando se edificó en Constantinopla el templo de Santa Sofía <sup>50</sup>, se colocó en el campanario un ca-

<sup>48</sup> Es interesante la descripción de la ciudad de Constantinopla, aunque corresponda a una fecha posterior, que encontramos en *Viaje de Turquía*, ed. de Fernando García Salinero. Madrid 1985, págs. 485-504; y en el trabajo de CAMUSO, L., *Guía de viaje a la Europa de 1492*. Madrid 1990, págs. 225-243.

<sup>49</sup> Probablemente el autor hace referencia al emperador Constantino I (312-337) y al Papa Silvestre (314-335).

<sup>50</sup> Santa Sofía, obra cumbre del arte bizantino, se construyó durante el gobierno de Justiniano, entre los años 532-537. Sus arquitectos fueron Artemio de Tralles e Isidoro de Mileto. La cúpula, dañada por un terremoto, fue rehecha por Isidoro el Joven en el año 558. El historiador Procopio dice de ella que parece flotar en el aire debido a los ventanales sobre los que se asienta. Véase PUDJAN, J., *Summa Artis*, t. VII, Madrid, Espasa Calpe, 1980, págs. 315-326.

ballo con su jinete con el brazo tendido <sup>51</sup>. A su vez el emperador había colocado delante del altar una inscripción en mármol que decía así: «cuando este caballo i este caballero se cayrán, vernán galeras por la tierra y caballeros por la mar, Gostantinoble se perderá» (f. 174r, 9-14).

Las gentes pensaban sobre esta inscripción que aquello nunca podría ocurrir, ya que era imposible que las galeras fuesen por tierra y los caballos por mar. Pero sucedió que un receptor del emperador bizantino, que se hallaba en prisión por ciertos delitos que había cometido en la Hacienda real, tuvo noticias de que, debido a una fuerte tormenta, un rayo había derribado del campanario al caballo y a su caballero. Llevado por el deseo de vengarse de su señor, sobornó al carcelero y acudió a Andrinópolis ante el sultán turco, para informarle de la profecía referida.

Esta noticia llevó al sultán a preparar una expedición en la cual una galera pequeña se colocaría sobre carros con algunas piezas de artillería, y por otro lado, los caballos irían por el mar montados en navíos, con lo cual se ajustaba a lo señalado en la inscripción y la profecía podría cumplirse. Realizados estos preparativos durante los meses de abril y mayo, la expedición inició su marcha con 200.000 combatientes y 50.000 hombres a caballo (f. 177r, 10-14).

Durante 4 meses, narra el autor del manuscrito, el emperador turco tuvo sitiada la ciudad de Constantinopla. Durante este tiempo se luchó día y noche, hasta que en el mes de agosto, y después de un combate que duró tres horas, entraron los musulmanes en la ciudad. Dentro de las murallas, refiere el texto, el combate y la guerra duraron 15 días, durante los cuales murieron 50.000 combatientes de ambas partes <sup>52</sup>.

El emperador de Bizancio murió en esta campaña y la ciudad de Constantinopla pasó a manos del Gran Turco, quien había logrado con ello alcanzar sus dos objetivos principales: casarse con la hija del emperador y vengar la sangre troyana.

El autor del manuscrito refiere que todo ello tuvo lugar en el mes de agosto del año 1452, este dato resulta erróneo, igual que las fechas que

---

<sup>51</sup> Según la *Embajada a Tamerlán* de González de Clavijo, esta estatua está situada en la plaza que está delante del templo. Véase GONZÁLEZ DE CLAVIJO, *Embajada a Tamerlán*. Madrid 1984, pág. 64; y *Embajada a Tamorlán*, Ed. y estudio de F. López Estrada. Madrid 1943, pág. 44, donde se dice que esta estatua representa al emperador bizantino Justiniano.

<sup>52</sup> Estos datos resultan erróneos. Sobre el detalle de lo que sucedió durante los meses de abril y mayo de 1453, véase RUNCIMAN, S., *La caída de Constantinopla*. Madrid 1973, págs. 116-160.

señala para la conquista de Negroponte, Venecia, Lepanto y Nápoles (fols. 179r y 179v) <sup>53</sup>.

Con la toma de Constantinopla Muḥammad al-<sup>C</sup>Uzmāni había puesto las bases para la construcción del gran Imperio otomano que iba a durar seis siglos.

53. Capítulo que habla de los poderes de los mayores reyes de muḥlimes (fols. 179v-184v).

Encontramos en este capítulo del manuscrito algunas referencias a «*Los poderes de los mayores reyes musulmanes*». Algunos de los cuales hemos podido identificar, mientras que la referencia que se hace de otros monarcas y gobernantes es tan confusa en relación con sus nombres, hazañas y fechas que ha hecho imposible su reconocimiento e identificación.

Entre aquellos que hemos podido localizar se encuentra una referencia al «*califa de Bagdād*», quien dice fue señor de Jerusalén, de la Meca, de Fez (f. 180r, 1-6). Probablemente puede tratarse del califa <sup>C</sup>abbāsi, Hārūn al-Rrašīd (786-809). Ello no viene a decir que no tengamos presente que no son del todo exactos los atributos de los que le hace poseedor el autor del manuscrito, ya que la ciudad de Fez, por ejemplo, pertenecía por entonces a los Idrisies (788-974) <sup>54</sup>.

Alude el texto al «*Gran Muraṭ*» (f. 180r, 14), que luchó con el Preste Juan de las Indias. No podemos saber a ciencia cierta de qué personaje se trata ya que la denominación «*Gran Muraṭ*» hace referencia a Murad II, 6.º soberano del Imperio Otomano (1403-1451) y, cronológicamente, nada tiene que ver con la figura legendaria del caballero cristiano-nesotoriano, el Preste Juan, cuya leyenda le sitúa al Este de Persia donde formó un ejército para luchar frente a los musulmanes a finales del siglo XII <sup>55</sup>.

Se hace mención seguidamente a otro rey, llamado «*Gran Tamorlán*», conquistador de las tierras de Armenia (f. 180v, 6) y cuya historia es de todos conocida por haber intentado reconstruir el gran imperio que formó

<sup>53</sup> Resulta un tanto sorprendente que el autor cite con exactitud las fechas de las Cruzadas a las que alude en el manuscrito y que sin embargo se equivoque cuando se refiere a acontecimientos más cercanos al momento en que redacta esta crónica, como fue la toma de Constantinopla o la conquista de Negroponte, Venecia, Lepanto o Nápoles.

<sup>54</sup> La ciudad de Fez se fundó durante el gobierno de Idris II (803-829). Véase BRIGNON, J., *Histoire du Maroc*. Casablanca 1966, págs. 63-71.

<sup>55</sup> Véase RUNCIMAN, S., *Historia de las Cruzadas*, t. II, págs. 229-230; y HAMBLY, G., *Asia Central*. Madrid 1977, págs. 92 y 105.

Gengis Khan, después de que se hubiera proclamado rey en Balj, en 1370 <sup>56</sup>.

Entre estos grandes «*reyes musulmanes*», el autor del manuscrito vuelve a referirse a Muḥammad II, conquistador de la ciudad de Constantinopla, y refiere nuevamente aquellos lugares sobre los cuales el emperador turco ejercía su poder: Cafa, Trebisonda, Negroponto, Andrinópolis, Gallípoli, Albania, Morea, Nicomedia... (f. 182r, 1-13).

Se alude en el texto, por otra parte, a la llegada de los primeros musulmanes a España. El autor del manuscrito narra cómo Ṭāriq llegó con sus ejércitos hasta la ciudad de Avignon, dato que es correcto, pero no así la fecha en que se dice ocurrió (f. 183v, 11-13) <sup>57</sup>.

El relato de lo acontecido en la Península Ibérica manifiesta una gran confusión respecto de la situación que había en Marruecos durante el gobierno de al-Manṣūr, rey almohade (1184-1199) (f. 184r, 1-6) <sup>58</sup>, ya que el autor del manuscrito atribuye a este monarca el haber ganado toda España, conquista que enlaza con la expedición de Ṭāriq ben Ziyād (f. 183v, 3-10).

También es confusa la alusión que se hace al infante don Pedro así como a la salida de Francia y la posterior conquista de Navarra, Castilla y Cataluña que llevaron a cabo los doce Pares (f. 184r, 8-13) <sup>59</sup>. Hemos visto en estos pasajes aludidos algunos de los elementos que caracterizan a las leyendas épicas <sup>60</sup>.

En el manuscrito se hace referencia a la construcción del alminar de la mezquita de Marrakex, financiado por <sup>C</sup>Azūna, la esposa de al-Manṣūr, después de la muerte del monarca, quien mandó colocar en su cima «tres

---

<sup>56</sup> Tamerián penetró en los países de la Horda de Oro en 1391 y 1395. Avanzando por el Este llegó hasta Nueva Delhi en 1399, y después de haber destruido momentáneamente el Imperio otomano de Ankara, 1402, inició la ruta hacia China, murió en 1405. Véase GROUSSET, R., *L'Empire des steppes*. Paris 1976, págs. 486-546.

<sup>57</sup> Ṭāriq junto con Mūsā, alcanzaron Zaragoza, Lérida, Barcelona, Narbona y llegaron más allá de los Pirineos hasta Avignon y Lyon en el año 713. Véase CHEJNE, A. G., *Historia de la España musulmana*. Madrid 1980, págs. 19-21.

<sup>58</sup> Véase BRIGNON, J., *Op. cit.*, págs. 106-118.

<sup>59</sup> Los doce Pares son un elemento típico y tópico de las canciones de gesta francesas y españolas que se difundirán a nivel popular en forma de romances cortos, véase MENÉNDEZ PIDAL, R., *Flor Nueva de Romances Viejos*. Madrid 1979, págs. 86 y ss. Estamos, pues, ante una contaminación europeo-cristiana con un fuerte entronque religioso. Al hablar de los doce Pares, no se puede evitar relacionar a éstos con los doce apóstoles evangélicos y los doce jueces de las tribus bíblicas.

<sup>60</sup> Cfr. GÁLMES DE FUENTES, Á., *Épica árabe y épica castellana*. Barcelona 1978, págs. 42-46.

*manzanas de oro, tan grandes como tinajas que relumbraban tres leguas»* (f. 184r, 1-6) <sup>61</sup>.

Junto a estos gobernantes musulmanes, que en cierta manera hemos podido identificar, se citan algunos más en el manuscrito pero de una forma tan vaga e imprecisa que no hemos podido saber a quiénes se hacía referencia: se nos ha hecho imposible situarlos en el espacio y tiempo histórico en que sus vidas se desarrollaron (fols. 181r y 181v, 1-10).

Menciona el autor a varios reyes: el «Gran Kam», señor de Arrubia (f. 180r, 9) <sup>62</sup>, el «Gran Tamor», señor de Tafilât (f. 181r, 1-2), Çacîd hijo de Çlyâz, señor de las tierras de Naçabe (f. 181r, 5-8), «Unsil», señor de la tierra de Şavur (f. 181r, 10), el «Gran Suldan» (f. 181v), Muhammad Pedredin, rey de las tierras de al-Hinde (fols. 182r, 13 y 182v y 183r, 1-2), y «Muley Haçan», emperador de Persia (f. 183r, 3-6).

Para concluir aludiremos a una descripción de cierto interés que nos ofrece el autor de las 12 ciudades, que, según él, eran las mayores del mundo en el momento en que redactó el manuscrito: al-Qahra (El Cairo), Harmala (Hermópolis), Tawriz de ÇAğâm (Tabriz), Ağdâç (¿Abisinia?) de ella se dice que «*está en tierra de negros y que es tan grande como El Cairo*» (f. 183r, 7), Constantinopla, Fez, Marrakex, Granada, Roma, Venecia, París, Andrinópolis y Damasco (f. 183r, 10-13) <sup>63</sup>.

54. [Una invocación] (fols. 184v-186r).

Nuestro texto termina con unas breves invocaciones y alabanzas a Dios entre las que se insertan dos brevísimas oraciones en árabe.

<sup>61</sup> Debe referirse al espléndido minarete de la Kutubiya de Marrakex, de 12 m de altura. La mezquita se comenzó en época Almorávide pero se concluyó bajo el gobierno de los Almohades en 1196. Este minarete sirve de modelo al resto de los alminares almohades, *cf.* PIJOAN, J., *Summa Artis*.

<sup>62</sup> Hân y hâqân son títulos turcos y mongoles. Después de las conquistas mongolas Hân se convirtió en una prerrogativa exclusiva de Gengis Hân, y sólo se permitía a los descendientes de sangre del citado conquistador poner el título de Hân detrás de su nombre. Tamerlán no se atrevió a llamarse a sí mismo Hân, a pesar de ser heredero político, pero no sanguíneo de Gengis Hân. Véase LEWIS, B., *The political islam*. University of Chicago Press, 1988. Trad. español. Taurus, pág. 100.

<sup>63</sup> Son trece ciudades y no doce como anuncia el autor del texto.

## CONSIDERACIONES HISTÓRICAS

La España de finales del siglo xv y comienzos del xvi vive un proceso de constitución del Estado moderno. En 1492, los Reyes Católicos han tomado Granada y a comienzos del xvi, 1512<sup>64</sup>, se anexionan Navarra.

Junto a este proceso de unificación territorial se dan intentos de alcanzar una unificación política, económica, social y cultural que, para la mentalidad de la época, son fenómenos complementarios e indispensables los unos a los otros.

Es evidente que, en este contexto, los moriscos<sup>65</sup>, habían de aparecer como enemigos del naciente Estado unificado. Tenían una religión propia y diferenciada, una cultura, una estructura social, unos hábitos y costumbres específicos. Formaban un grupo aparte, lo que para la época les convirtió en un colectivo problemático. Eran, pues, extranjeros y no se ajustaban al cánón de lo español<sup>66</sup>.

Los primeros pasos se encaminaron a asimilar a este grupo, pero el proceso resultó demasiado lento y entraba directamente en contradicción con la mentalidad y estructuras del nuevo Estado Nacional (acorde con la visión renacentista).

Los pobres resultados de las prácticas de conversión pacífica dieron fuerza a los partidarios de la conversión forzosa o expulsión, sector encabezado por el Cardenal Cisneros<sup>67</sup>. De ahí el edicto de conversión forzosa de 1502<sup>68</sup>. Dicho edicto establece la existencia de un grupo social que, con una identidad definida, se ve forzado a aceptar la cultura y la religión oficiales. Los moriscos se abstienen de practicar su religión fingiendo adoptar la religión que se les quiere imponer. Esta actitud de precaución o encubrimiento, «taqiyya», era el único medio que tenían para sobrevivir en el seno de la comunidad cristiana<sup>69</sup>.

---

<sup>64</sup> Cfr. UBIETO, *Introducción a la Historia de España*. Barcelona 1979, págs. 297 y 300.

<sup>65</sup> Este nombre les fue dado después del edicto de conversión forzosa dictado por Cisneros en 1502. Cfr. BUNES, M. A. de. *Los moriscos en el pensamiento histórico*. Madrid 1983, pág. 13.

<sup>66</sup> Sobre este aspecto es de interés consultar la obra de CARO BAROJA, *El mito del carácter nacional. Meditaciones a contrapelo*. Madrid 1970.

<sup>67</sup> Cfr. DOMÍNGUEZ ORTIZ, *Historia de los moriscos. Vida y tragedia de una minoría*. Madrid 1984, pág. 19.

<sup>68</sup> Esta fecha es relativa a Castilla, ya que en Aragón esta política de conversión o expulsión se propuso en 1526. cfr. LYNCH, J., *España bajo los Austrias*, t. 1. Barcelona 1982, pág. 279.

<sup>69</sup> Cfr. CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos. Un enfrentamiento polémico (1492-1640)*. Madrid 1979, págs. 85-98; y del mismo autor «Un aspecto de las relaciones entre moriscos y cristianos: polémica y "taqiyya"», en *Actas de CLEAM*, 3. Madrid 1978, págs. 107-122.

Las observaciones anteriores nos permiten situar el origen de la literatura aljamiado-morisca dentro de un medio sociocultural empobrecido y a la defensiva.

En consecuencia se produce, a partir de 1502, un desfase entre dos realidades: una España diversificada que busca la unificación religiosa como elemento aglutinante y unos grupos disidentes que no pueden renunciar sencillamente a su esencia cultural.

Se da así, por una parte, una constante lucha de las instancias oficiales por eliminar la diversidad cultural existente. Por la otra asistimos a los intentos de conservación, por parte de los moriscos, de su cultura y religión. Si en público sólo había una religión, en privado las dimensiones seguían y no cabe duda que estos cristianos nuevos habían de mantener muchos de sus ritos y costumbres <sup>70</sup>.

De este modo se alimentó un proceso de enconamiento social: los cristianos desconfiaban de los moriscos en los que veían falsos cristianos, considerando que bajo la pátina del bautismo pervivían en sus heréticas costumbres.

A partir de la tercera década del siglo XVI alcanza su máxima expresión un fenómeno que contribuirá a exarcebar los ánimos: el esplendor de los corsarios en la costa del Magreb <sup>71</sup>. Ante la amenaza inmediata, se da un proceso de homogeneización social, lo que podríamos llamar un apretarse las filas ante el enemigo.

Con esta visión, si ya antes las diferencias se habían presentado como «Palos en las ruedas» respecto de la construcción de un Estado Nacional moderno, ahora los moriscos pasan a ser una potencial quinta columna. Para los cristianos, su cultura y religión, idénticas a las de los turcos, constituyen una prueba incontrovertible de su simpatía hacia estos, buena prueba de ello fue la tristeza que les causó la derrota de Lepanto o la alegría que por el contrario les produjo el saber que Túnez y la Goleta habían pasado a manos de los turcos, celebrándose este acontecimiento en los pueblos más recónditos de Aragón y Castilla <sup>72</sup>.

Así en la literatura cristiana de la época se reiteran los tópicos de la complicidad con los turcos <sup>73</sup>. Los temores tienen una base concreta y se

---

<sup>70</sup> Cfr. CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos...* cap. I: «La polémica en la vida cotidiana», págs. 21-84.

<sup>71</sup> Véase en este sentido SOLA, E., *Un Mediterráneo de piratas, corsarios, renegados y cautivos*. Madrid 1988, Cap. II, págs. 43-111.

<sup>72</sup> CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos...*, págs. 81-82.

<sup>73</sup> Sobre este aspecto es de interés consultar la obra de MAS, A., *Les Turcs dans la littérature espagnole du siècle d'Or*. París 1967.

repite las anécdotas sobre los contactos entre las poblaciones moriscas de Levante y los turcos. Sabemos que muchos moriscos fueron torturados por mantener relaciones con ellos, y que esta fue una de las causas que contribuyó a que la Pragmática otorgada en 1501 prohibiese la comunicación de los moriscos del reino de Castilla con los de Granada <sup>74</sup>.

Recordemos la esperanza que los moriscos tenían de que los turcos les salvaran y también su sueño de recuperar el esplendor de sus antepasados <sup>75</sup>, además de que Turquía había constituido uno de sus lugares de destino después del edicto de expulsión <sup>76</sup>.

Hay que tener presente que estas creencias se veían sostenidas y alentadas por las numerosas profecías o jofores (alguacías), que corrían en el siglo XVI, y en las que creían los moriscos. El profetismo para estos era un hecho religioso, ya que consideraban que el contenido de los mismos estaba directamente vinculado con el Corán y Mahoma, o que, al menos, era de inspiración coránica <sup>77</sup>. En algunas de estas profecías se habla de la esperanza de una conquista política y de la fe en la victoria del Islam: «los turcos caminarán con sus ejércitos a Roma y de los cristianos no escaparán sino los que se tornaren a la ley del Profeta; los demás serán cativos y muertos»... o esta otra: «habrá escándalos y comunidades entre la ley de los moros y la ley de los cristianos y volverá todo el mundo a la ley de los moros»... <sup>78</sup>. Vemos pues como en estas profecías aparecen íntimamente vinculados la esperanza religiosa y la fe en un destino político preciso.

En suma, los turcos con quienes se sentían hermanados por su fe religiosa representaban para los moriscos el medio a través del cual conseguirían su libertad y autonomía. Pero esto no sucedió, fue un anhelo que nunca vieron hecho realidad. Pues a pesar de las gestiones llevadas a cabo por los nobles, mediante sus representantes, ante el Rey, no pu-

---

<sup>74</sup> SANCHEZ ÁLVAREZ, M., «Los turcos en la literatura morisca...», págs. 302-306.

<sup>75</sup> Cfr. CARDAILLAC, L., «Le Turc, supreme espoir des Morisques», en *Actes du Premier Congrès d'Histoire et de Civilisation du Maghreb*, vol. II. Túnez 1979, págs. 37-46 y GÁLMÉS DE FUENTES, A., «El interés literario en los escritos aljamiados-moriscos», en *Actas de CLEAM*, págs. 196-197.

<sup>76</sup> Cfr. PENELLA, J., «Le transfert des moriscos espagnols en Afrique du Nord», en *Etudes sur les moriscos andalous en Tunisie*, Ed. de M. de Epalza-R. Petit. Madrid 1973, págs. 77-88.

<sup>77</sup> Cfr. CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos...*, pág. 60.

<sup>78</sup> Cfr. CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos...*, págs. 60-61 y nota 169, donde recoge estas profecías de la obra de Luis del Mármol Carvajal, *Rebelión y castigo de los moriscos de Granada*.

dieron evitar que la expulsión definitiva del reino de Aragón se decretase el 29 de mayo de 1610 <sup>79</sup>.

En este tenso ambiente político-social hemos de situar la cultura morisca. A medida que avanzaba el siglo xvi, y con él la centralización del Estado durante el gobierno de los Austrias, la disidencia se convertía cada vez más en un problema. Los moriscos se situarán claramente a la defensiva ante una realidad político-social que sienten enemiga. Recordemos que los moriscos aragoneses causaron graves problemas al rey Felipe II, debido a la proximidad con que se hallaba la frontera francesa, por sus posibles contactos con los Hugonotes y a las maquinaciones de Antonio Pérez; en dos ocasiones el rey se vio obligado a decretar su desarme <sup>80</sup>.

La sociedad y la cultura moriscas se transforman adaptándose a esta hostil realidad: la sociedad que les rodea les aleja de su ámbito cultural, de sus prácticas religiosas y, en definitiva, de su propia identidad. Cabría, pues, hablar de una inmersión cultural que les lleva a agruparse para mantener reuniones, transmitir conocimientos, celebrar fiestas a escondidas y dejar por escrito todo lo que pudiera significar las esperanzas de este grupo minoritario, fundamentalmente lo referente a su lengua y su religión en forma de narraciones, historietas y textos alusivos a la práctica del Islam como recuerdo de un mundo esplendoroso.

La síntesis de este doble proceso la hallamos en los textos aljamiados-moriscos: por un lado perviven las formas de escritura árabe <sup>81</sup> para dificultar a personas ajenas a la comunidad morisca al acceso a las comunicaciones y escritos del grupo y, por el otro, observamos una evidente decadencia en la cultura y religión, con grandes deficiencias tanto lingüísticas como en lo referente a la ortodoxia religiosa.

Asistimos así a la conservación de unas bases culturales moriscas fuertemente influidas por la convivencia dentro de una sociedad cristiana que, en cuanto a sus aspiraciones culturales, mira a Europa. A una Europa amenazada por el avance del Gran Imperio Turco en los albores de la Edad Moderna.

---

<sup>79</sup> Recordemos que la orden de conversión forzosa de todos los moriscos de la península dada por los RR.CC. en 1501, no fue ejecutada en Aragón debido a las presiones de los señores que les hicieron ver el daño que sufriría la agricultura si los moriscos abandonaban sus lugares de señorío. Cfr. CARDAILLAC, L., *Moriscos y cristianos...*, pág. 108.

<sup>80</sup> Cfr. LAPEYRE, H., *Geografía de la España Morisca...*, pág. 115.

<sup>81</sup> Cfr. HEGYI, O., «El uso del alfabeto árabe por minorías musulmanas y otros aspectos de la literatura aljamiada, resultantes de circunstancias históricas y sociales análogas», en *Actas de CLEAM*, págs. 147-163.

[L-ALWAŞIYA DEL GRAN TURCO]

- 5 Bi-çmi l<sup>l</sup>.lahi i<sup>l</sup>r.raḥmāni i<sup>l</sup>r.raḥīmi <sup>1</sup> (= *En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso*)./  
Ésta es l-alwaşiya (= *el testamento*) del gran Turco / llamado Muḥammad  
al<sup>c</sup>Uzmāni, raḥmatu A<sup>l</sup>.lahi <sup>c</sup>alayhi (= *tenga Dios piedad de él*), / el que  
10 ganó (el que ganó) a Gostantinoble <sup>2</sup>, fijo / del gran Murat, sacado de un tres  
lado / qu-envió el virrey de Çeçillia <sup>3</sup> don Lope Şimeneç / de Urrea a su  
mucher qu-estaba en-Aranda de Mon/cayo, i su tenor i manera era que lo  
sabía i dezía: /  
-¡Carísimo i felísimo fijo nuestro!, el gran / profeta Muḥammad seya

- 
1. Esta frase aparece sin vocales.  
2. -ble (sic).  
3. Falta la vocal -a en el ms.

=====

MANUSCRITO T 18

[TESTAMENTO DEL GRAN TURCO]

- f. 128r Bi-çmi l<sup>l</sup>.lahi i<sup>l</sup>r.raḥmāni i<sup>l</sup>r.raḥīmi (= *En nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso*).  
Ésta es l-alwaşiya (= *el testamento*) del gran Tur/co raḥmatu A<sup>l</sup>.lahi (= *la misericordia de Dios [sea sobre él]*) llamado Muḥammad <sup>c</sup>Uzmān el que ganó  
10 a Gostantinoble <sup>1</sup> hijo (sic) / del gran Murat sacada de un traslado qu-envió  
el visorrey de Çeçilla / don Lope Simenes de Urrea a su mujer qu-estaba en  
Aranda de Moncayo, / que su tenor i forma es lo que sigue:  
¡Ençebi carísimo / i feleçísimo hijo (sic) nueso!, los días de la tu vida

- 
1. Gostantinob<sup>o</sup>le.

- con tú, ¡amén!<sup>1</sup> //
- f. 151v     -, ¡Señor!, ¡prospéralo de la gloria i de la fe i creyença del gran profeta Muḥammad seya / con tú!, ¡amén!
- , ¡Señor!, ¡prospéralo de la gloria / i de la fe i creyença del gran profeta /
- 5     Muḥammad ssala A<sup>1</sup>l.lahu <sup>c</sup>alayhi wa ḡal.lam (= *bendígale Dios y le salve*).
- Por tanto, ¡carísimo i felísimo fiijo nuestro!, por la indisposición<sup>2</sup> / de nuestra presona i nuestra / pierna ayades a saber cómo estoy ferido / en la
- 10     pierna, i los días son cortos / según nuestros doctores i físicos / an notificado<sup>3</sup> a nos i pues al soberano i Gran / A<sup>1</sup>l.lah; i-el gran profeta Muḥammad quiere / que vayamos con-él a reynar a su gloria, poseer<sup>4</sup> / i guardar que judíos ni cristianos / en-ella puedan entrar, así como abemos // seído espendedores de la gloria del Gran / i Poderoso A<sup>1</sup>l.lah i de la fe i creyença / del-annabī (= *profeta*) i gran profeta Muḥammad, ssala A<sup>1</sup>l.lahu / <sup>c</sup>alayhi wa ḡal.lam (= *que Dios le sea propicio y le salve*), del mundo conquistador i de
- f. 152r

- 
1. Ms: *سَمِعْنَا*.
2. Ms: *inmisposición*.
3. Ms: *سَمِعْنَا*.
4. -ee- (*sic*).

- 15     sean<sup>1</sup> largos, / pues los nuegos son acortados, la gracia del muy alto / Criador i del grande profeta Muḥammad, s<sup>cm</sup> (= *abreviatura de: bendígale Dios y le salve*), sea<sup>2</sup> con tí, ¡amén!, ¡prospé/ralo de la gloria i de la fe i creyença del gran profeta Muḥammad, s<sup>cm</sup>! (= *bendígale Dios y le salve*). //
- f. 128v     I por tanto, ¡carísimo i feleçísimo hiijo (*sic*) nuego!, por la indisposición / de nuesa presona i de nuesa pierna ãs a saber qu-estaba ferido / de la pierna, los días nuegos son acortados según nuegos / doctores i físicos an notificado a
- 5     nos, i pues el<sup>3</sup> Sobirano i Gran/de A<sup>1</sup>l.lah i gran profeta Muḥammad, s<sup>cm</sup>, (= *bendígale Dios y le salve*) quiere[n] que va[ya]mos con-ellos / a reynar a la gloria, poseer<sup>4</sup> i guardar que judíos ni cristianos / en-ella no pueden entrar así como abemos seído esandidores / de la gloria del Grande A<sup>1</sup>l.lah i de la fe i creyença del-annabī (= *profeta*) i gran profeta / Muḥammad, s<sup>cm</sup> (= *bendígale Dios y le salve*), conquistador i de los paganos de Cristo destrui-

- 
1. -ea- (*sic*).
2. -ea (*sic*).
3. Ms: *al*.
4. -ee- (*sic*).

- 5 los / paganos de Cristo estruider <sup>1</sup>, i-así quiere[n] / el Gran i Poderoso A<sup>l</sup>lah  
 i gran profeta / Muhammad que seyamos guardadores, / i de los reynos i de  
 10 de todos los enemigos / perseguidores i-acusadores según / nuestros alfaquíes an  
 notificado a nos. /  
 I-ansí, ¡carísimo i felísimo fijo nuestro!, / queremos que a Roma ganéys  
 en lugar nues/tro enperador de Gostantinoble <sup>2</sup> i rey de Metelín i de  
 Negrobonte; la conquista de Rodas / sea tuya <sup>3</sup>, i de Candío i de Veneçia i  
 f. 152v d-Al//bania, i d-Esclavonia i de la Italia i de la Lonbar/día i de todas las Es-  
 pañas; i seas <sup>4</sup> del gran / A<sup>l</sup>lah ajuntado i de los enperadores, d'igo / sobre <sup>5</sup>  
 5 los enperadores, glorificado <sup>6</sup>, i bien/aventurado de todos los onbres del mundo  
 / por lo çelestial i-entersición de/l-annabí (= *profeta*) i gran profeta  
 Muḥammad, ṣsal.la A<sup>l</sup>lahu ḥalayhi (= *que Dios le sea propicio*), / que seas <sup>7</sup>

- 
1. -ui- (*sic*).
  2. -ble (*sic*).
  3. Ms:  $\dot{\text{u}}$ .
  4. -ea- (*sic*).
  5. -br- (*sic*).
  6. g<sup>o</sup>lorificado.
  7. -ea- (*sic*).

- =====
- 10 dor <sup>1</sup>, / i-así quiere en lugar d-él i-el gran profeta Muḥammad que seamos /  
 guardadores de los reynos, de todos los enemigos pe[r]seguidor / i acoseguidor  
 según nuegos alfaquíes <sup>2</sup> an notificado a nos. /  
 I-ansí, ¡carísimo i feleçísimo hijo (*sic*) nueso!, queremos que romangues  
 / en lugar nuego enperador de Gostantinoble <sup>3</sup> i rey de Metelín i de Negro-  
 15 pón <sup>4</sup>, / la conquista de Rodas sea <sup>5</sup> tuya i de Candío i de Alabonia i de Albo-  
 nia i d-Esclavonia / i de la Italia i de la Lonbardía i de todas las Españas de  
 los paganos, i seas <sup>6</sup> / del Grande A<sup>l</sup>lah en todo, i sobre <sup>7</sup> los enperadores  
 f. 129r glorificado i temido i bien//aventurado, i temido de todos los enperadores del  
 mundo por la çelestial / entresición del-annabí (= *profeta*) i gran profeta  
 Muḥammad, ṣ<sup>c</sup>m (= *bendígale Dios y le salve*), que seas <sup>8</sup> de armas /

- 
1. -ui- (*sic*).
  2. -ies (*sic*).
  3. -ble (*sic*).
  4. -gr- (*sic*).
  5. -ea (*sic*).
  6. -ea- (*sic*).
  7. -br- (*sic*).

- 10 de armas fortificado i-establecido<sup>1</sup> / enperador de los enperadores i rey de los / reyes, señor de los señores, delante de la / gloria del Gran A<sup>l</sup>l.lah expandidor, i de la fe / i creyencia dell-annabī (= *profeta*) i gran profeta Muḥammad, / sal[a] A<sup>l</sup>l.lahu calayhi wa ççalam, aumentador<sup>2</sup>, i de los / paganos de Cristo destruidor<sup>3</sup>, de todo / el mundo conquistador i monarca, ¡amén! //
- f. 153r ¡Señor carísimo i felísimo fiijo nuestro!, rogá/moste i-encomendámoste por la fialdad que / debes al Poderoso i Gran A<sup>l</sup>l.lah i-el gran / profeta Muḥammad que tengas amor fiel, / paternal a tu ermano Antiflor enperador / de Cafa i de Trapisonda, almirante de Marisma<sup>4</sup> / i de Andarnapol i de Galipón i de toda Sunay / i de la Turquía, retraca (= *tetrarca*) de Antiocho, rey de Pan/filaya, conquistador de toda la g[r]an [Asia]<sup>5</sup>.
- 10 Así te re/cuerda, ¡carísimo i felísimo fiijo nuestro!, de tu / ermano Ardían rey de Artasia i de Noquimedia, / duque de la Vilanquia i de Maçedonia, rey

1. -ble- (*sic*).

2. a<sup>w</sup>umentador.

3. -ui- (*sic*).

4. Ms: Mmarisma.

5. Repongo según el Ms T 18.

- 5 fortificado i-establecido<sup>1</sup> de los enperadores i rey<sup>2</sup> de los reyes, / i señor de los señores, delante de la gloria del Grande A<sup>l</sup>l.lah expandidor, de la fe / i creyencia del-annabī (= *profeta*) i gran profeta Muḥammad, s<sup>c</sup>m (= *bendígale Dios y le salve*) aumentador i de los / paganos de Cristo destruidor<sup>3</sup> i de todo el mundo conquistador, ¡amén, Señor! /
- 10 ¡Carísimo i feleçísimo hiijo (*sic*) nueso!, rogámoste i-encomendámoste por / la fialdat que debes al Grande A<sup>l</sup>l.lah i grande profeta Muḥammad, s<sup>c</sup>m (= *bendígale Dios y le salve*), / que tengas amor paternal a tu ermano Anteflor enperador de Cafa i de Tre/pisonda, almirante de Parisma i de Andarnapol i de Galipón i de toda la Turquía, / retraquia de Antiochía, rey<sup>4</sup> de Panfilia, conquistador de toda / la grand-Asia.
- I te recuerda, ¡carísimo i feleçísimo hiijo (*sic*) nueso!, / de tu ermano Idrīç rey de Artasia i de Nicomedia, duque de la Valanquia / i de Maçdonia, rey de

8. -ea- (*sic*).

1. -ble- (*sic*).

2. Ms: ray.

3. -ui- (*sic*).

4. Ms: ray.

- de / Çer[de]nia i de Burgán, rey de la Morea, / rey de la gran Rusia,  
conquistador de / las Alamañas i de Ingalaterra i de Ungría. //
- f. 153v      Mucho (*sic*) os encomendamos i rogamos, si la fialdad i temor / que debéys  
al muy alto Criador, que seáys / tres almas en-un cuerpo en perseguir a los /  
5      paganos fasta que de todo el mundo sean <sup>1</sup> desipados / i sojudgados.  
Nuestro padre el gran Murat / del-alta memoria i [yo] rogaremos al Gran  
A<sup>l</sup>.lah / i-el gran profeta Muḥammad que ayáys / vitoria, i que los paganos  
de Cristo sean <sup>2</sup> / umilyados a tú i contritos (= *arrepentidos*) i de los pides /  
10      de vuestros <sup>3</sup> caballos conculgados i-asados. /  
I rogámoste, ¡carísimo i felisísimo <sup>4</sup> fiño nuestro!, / que seas <sup>5</sup> sabyo  
como la sirpiente, i-ayaz / vista de basalisco, i dormidor como la liebre: /

- 
1. -ea- (*sic*).
  2. -ea- (*sic*).
  3. *Ms*: puestros.
  4. *Ms*: felisísomo.
  5. -ea- (*sic*).

- =====
- 15      Çenia i Burgán, rey de la Morea, rey de la gran Rusia, / conquistador de las  
Alamañas i de Ingalaterra i de Ungría. Mucho (*sic*) vos en/comendamos i  
rogamos por la fialdat que debemos al muy alto Criador / que seaes <sup>1</sup> tres al-  
f. 129v      mas en-un cuerpo en peseguir a los paganos // fasta que de todo el mundo  
sean <sup>2</sup> desipados i-asojudgados. I yo i nueso / padre <sup>3</sup> el gran Murat de alta  
memoria rogaremos al Grande A<sup>l</sup>.lah i gran profeta / Muḥammad, s<sup>cm</sup> (= *bendígale Dios y le salve*), que ayaes <sup>4</sup> vitorya i que los paganos de Cristo  
sean <sup>5</sup> umillados / i costreñidos i de los pides de nuestos cabal[l]os conculga-  
5      dos / i pisados.  
I rogámoste, ¡carísimo i feleçísimo hijo (*sic*) nueso!, que seaes <sup>6</sup> / sabio  
como sirpiente, i ayaes <sup>7</sup> vista de basalisco, i dormidor / como liebre: el-un

- 
1. -ea- (*sic*)
  2. -ea- (*sic*)
  3. -dr- (*sic*)
  4. -ae- (*sic*)
  5. -ea- (*sic*)
  6. -eae- (*sic*)
  7. -ae- (*sic*)

- f. 154r el-un-ojo abierto i-el-otro <sup>1</sup> çerrado, i seas / animoso como el león, aumentador de la fe // i creyencia del-annabī (= *profeta*) i gran profeta / Muḥammad, sala A<sup>1</sup>l.lahu <sup>2</sup>alayhi wa ççalam (= *que Dios le sea propicio y le salve*), / i sea <sup>2</sup> tu corazón espierto como el pavón, / i seas <sup>3</sup> fuerte como l-avispa, amorible como / el-estucción; i no tengas a menospreç / a tus enemigos i farás buena i-ancha cara a todos / los onbres, i de todos te velarás, i sofés/ticos ronçeros desecharás; i tu vista / sea <sup>4</sup> de <sup>5</sup> ballena i oído de hardacho, imovible <sup>6</sup> como / la peña <sup>7</sup>, fuerte de mover; no cree <sup>8</sup> a tu corazón / sino lo que vean <sup>9</sup> tus ojos; i seas <sup>10</sup> firme / i çierto en tus fechos, no sepa ninguno / tu corazón; i no sea <sup>11</sup> ninguno de tú privado, i tú / serás de tu

- 
1. -tro (*sic*).
  2. -ea (*sic*).
  3. -ea- (*sic*).
  4. -ea (*sic*).
  5. Ms.: da.
  6. -ble (*sic*).
  7. Ms.: pena.
  8. -ee (*sic*); la -e aparece interlineada.
  9. -ea- (*sic*).
  10. -ea- (*sic*).

=====

ojo abierto i el-otro <sup>1</sup> çerrado, i seaes <sup>2</sup> animoso como / el león <sup>3</sup>, awmentador de la fe i creyencia del-annabī (= *profeta*) i gran profeta Muḥammad, / s<sup>c</sup>m (= *bendígale Dios y le salve*), i seya tu corazón espierto como el pavón.

- 10 No tengas en menos/preço a tus enemigos, i-a todo onbre harás (*sic*) buena ancha cara, / i de todos te guardarás, i de falsos privados te velarás, rústicos / ronçeros desecharás, la tu vista sea <sup>4</sup> de ballena, oído de hardacho, movible <sup>5</sup> / como la peña dura de mover; no creya tu corazón sino lo que vean <sup>6</sup> tus ojos, / sey firme i çierto en tus hechos (*sic*), no sepa
- 15 ninguno tu corazón, no sea ninguno / de tí privado i tú serás de todas las gen-

- 
1. -tro (*sic*).
  2. -eae- (*sic*).
  3. w<sup>e</sup>l-le w<sup>o</sup>ñ.
  4. -ea (*sic*).
  5. -ble (*sic*).
  6. -ea- (*sic*).

- gente señor i pagarás / a todo onbre según su mereçimiento. //
- f. 154v      Otrosí, ¡carísimo i felísimo fiño nuestro!, por la fialdad que debes al Gran  
i Poderoso A<sup>l</sup>.lah, / aquel que rige i gobierna la tu innumrable <sup>1</sup> güeste, /  
5      mucho t-encomendamos los mandamientos de la / estableçida <sup>2</sup> ley nuestra de  
unidad, i seas <sup>3</sup> / guardador i-acusador, i de la justiçia seas <sup>4</sup> / cruel  
šecutador, i seyan <sup>5</sup> de los mayores / con los menores en la justiçia jusme/ti-  
10      dos iguales qu-esto faze reynar los / príncepes; i tus gentes sean <sup>6</sup> / de tú  
oídos i-escuchados i bien tra/tados, i-en justiçia mantenidos, / i provilejos i  
libertades i-ofertas / no crebantadas ni sus bienes usurpados / ni forçados  
f. 155r      que las clamares de los pobres <sup>7</sup> // perjudican, i la voz de la común desliber-

- 
11. -ea (sic).
  1. -ble (sic).
  2. -ble- (sic).
  3. -ea- (sic).
  4. -ea- (sic).
  5. Ms: saayan.
  6. -ea- (sic).
  7. -br- (sic).

=====  
tes, i-a tu criado <sup>1</sup> pagarás / el sueldo según su mereçimiento.

- f. 130r      Grande A<sup>l</sup>.lah aquel que rige i gobierna // tu innumerable <sup>2</sup> weste, mucho  
(sic) t-encomendamos que de todos los mandamientos / de la ley estableçida <sup>3</sup>  
nuesa de unidat seas <sup>4</sup> guardador i-acusador i de / la justiçia cruel <sup>5</sup>  
šecutador, i sean <sup>6</sup> los mayores con los menores a la justiçia / sometidos i  
5      iwales qu-esto hace (sic) reynar los príncepes; i tus / gentes sean <sup>7</sup> de tí oí-  
dos i-escuchados i bien tratados en justiçia, / mantenidos privilejos,  
libertades, ofertas no quebrantarás / ni sus bienes enturpados ni forçados que  
los clamores de los / pobres <sup>8</sup> perjudicados <sup>9</sup> i los del común deslibertado a

- 
1. -ia- (sic).
  2. -ble (sic).
  3. -ble- (sic).
  4. -ea- (sic).
  5. -ue- (sic).
  6. -ea- (sic).
  7. -ea- (sic).
  8. -br- (sic).

- 5      tada / a la corte celestrial suben i tres/tornan las enbras<sup>1</sup> i volcan los estados / enperiales, i no pienses que aquestas / ovejas sean<sup>2</sup> nuestra[s] mas son en/comendadas del-alto Criador en lo cual / nos demandarán estrecha cuenta. /
- 10      Otrosí, ¡carísimo i felísimo fijo nuestro! Mucho t-en/comendamos que fagas cruel secución / en usurías<sup>3</sup> i rebatías (= robos), cohechos (sic), hechizerías<sup>4</sup>, / blasflemias, sodomicança, idolatrías<sup>5</sup> / fuerças, tiranías, de forma que cadaguno / seya señor de lo suyo, i caminen las gentes / i duerman seguros en yermos i-en poblados<sup>6</sup> / no ayas pereza<sup>7</sup> ni te tome enpacho de oír las // clamores de los pobres<sup>8</sup> que de su sudor viven, / i tienes Estado, agradéçelo al muy alto / Criador que te á puesto pueblos<sup>9</sup> / debaño de tu

- 
1. Ms: enpras.  
 2. -ea- (sic).  
 3. Ms: usarías.  
 4. he- (sic).  
 5. Ms: idolat<sup>a</sup>riyas.  
 6. -bla- (sic).  
 7. Ms: bereza.  
 8. -br- (sic).  
 9. -bl- (sic).

- =====
- 10      la corte çe/lestrial sube[n] i trastorna[n] i volca[n] los Estados enperiales, i no pie/nse qu-estas ovejas sean<sup>1</sup> nuelas mas encomendadas / del su Criador del l cual nos demandará estrecha cuenta.
- 15      Otrosí, / ¡carísimo!, mucho (sic) t-encomendamos hagas (sic) cruel secución en / luşurias, robatías, cohechos (sic), hechizeros, adevinanças, adulterios, / malas flemias<sup>2</sup>, sodomínicas, adowlotrías, fuerças, tiranías de for-
- 15      ma / que cada uno sea<sup>3</sup> señor de lo suyo, i caminen las gentes i duerman / seguros en yermos i despoblados<sup>4</sup>.
- f. 130v      No ayas en menospreçio / ni te tome enpacho de oír las clamores de los pobres<sup>5</sup>, que de su sudor // viven i tienen Estado. Agradeçe al muy alto Criador que te / puso pueblos<sup>6</sup> debajo de tu mano i te á encomendado para

- 
9. per<sup>e</sup>judicados.  
 1. -ea- (sic).  
 2. -fl- (sic).  
 3. -ea (sic).  
 4. -bla- (sic).  
 5. -br- (sic).

- 5      mano i t-encomendó sus criados, / consévalos i gobiérnalos no para destruir  
los <sup>1</sup>, / i míralos <sup>2</sup> no como el[los] mereçen mas como quien / son tus  
subdichos, sean <sup>3</sup> de tú ayudados, / no les fagas suspirar ni gemecar, que los /  
10      gemidos pequeños <sup>4</sup> del suelo fazen / grandes alaridos en-el çielo.  
No seas <sup>5</sup> / cobdiçioso de los bienes de tus / subdichos que con  
lazerija los ganan; cata / qu-el rey es padre <sup>6</sup> de la tierra i-en poder  
de / padre <sup>7</sup> le fueron dados i-él como a <sup>8</sup> sus / fijos los-á de mirar i tratar  
f. 156r si no hazer//lo <sup>9</sup> á <sup>10</sup> como mal padre <sup>11</sup>, cata que guardes la fe / a quien la  
darás, qu-el príncepe que la fe / no guarda, no debe de reynar, tú seas <sup>12</sup>

- 
1. -ui- (sic).
  2. Ms.: maralos.
  3. -ea- (sic).
  4. Ms.: bequeños.
  5. -ea- (sic).
  6. -dr- (sic).
  7. -dr- (sic).
  8. El alif del ms. aparece sin vocal.
  9. ha- (sic).
  10. á.
  11. -dr- (sic).

=====

conserva[r]los / no para destrui[r]los <sup>1</sup> ni robarlos; míralos no como ellos  
mereçen mas como / de quien son encomendados; tus sobredichos sean <sup>2</sup> de tí  
5      ayudados, / no los hagas gemir ni suspirar, que los gemidos de los pequeños  
grandes / alaridos puyan al çielo; no seas <sup>3</sup> codiçioso de los bienes ajenos / de  
tus sobredichos, que con lazeria los ganan.

- Cata qu-el rey / es padre <sup>4</sup> de la tierra, i-en poder de padre <sup>5</sup> le fue  
dado, i-él como hijos (sic) los / á de mirar i tratar i si no, lo haze como  
mal padre <sup>6</sup>  
10      Guarda <sup>7</sup> la fe a todo quien la darás / qu-el príncepe que la fe no guarda

- 
6. -bl- (sic).
  1. -ui- (sic).
  2. -ea- (sic).
  3. -ea- (sic).
  4. -dr- (sic).
  5. -dr- (sic).
  6. -dr- (sic).
  7. Encima aparece la palabra: cata.

- para / sienpre, i tú no seas <sup>1</sup> con remisión. /
- 5       Otrosí te ruegamos i-encomendamos / que mandes i guardes i mandes guardar / a todos nuestros deçendientes / fasta la fin.
- 10       ¡Carísimo i felísimo fíjolo!, / no crebantes los pactos i privelejos / i sus fueros costunbrados <sup>2</sup>, ni libertades / ni franquezas, que a los príncepes que forçiblemente <sup>3</sup> (= *por la fuerza*) crebantán i ronpen i deslibiertan / los pueblos <sup>4</sup>, el Criador ronpe sus ánimas / i-estados, i será aborreçido de sus pueblos <sup>5</sup>. /
- f. 156v   Otrosí amarás a tu Criador sobre <sup>6</sup> toda cosa, // i le servirás en qualquiere manera i-estado; / amma a tu próximo como a tú mesmo, i desvíala <sup>7</sup> / de tu presona gula i pereza i dormitança, / i soberbia i-altiveza, i <sup>8</sup> cobdiçia, i tira

- 
12. se'as.  
 1. -ea (*sic*).  
 2. *Se trata de una aféresis por acostunbrados.*  
 3. -ble- (*sic*).  
 4. -bl- (*sic*).  
 5. -bl- (*sic*).  
 6. -br- (*sic*).  
 7. *Falta el punto de la -bi-.*  
 8. *Al alif le falta la vocal kasra.*
- =====

- no debe rey ser. Tu sí sea <sup>1</sup> sí para sien/pre i tu no sea <sup>2</sup> no.
- Otrosí t-encomendamos que mandes i guardes / i mandes guardar a todos nuestos deçendientes fasta la fin. /
- 15       ¡Carísimo i feleçísimo hijo nueso!, no crebantes los pactos, / privilejos a sus fueros, costunbres, libertades, franquezas / porque los príncepes que forçiblemente <sup>3</sup> quebrantan i ronpen i des/libertan los pueblos <sup>4</sup>, el Criador ronpe sus ánimas i-estados / i sertá aborreçido de sus pueblos <sup>5</sup>.
- f. 131r   Otrosí amarás a tu Criador // sobre <sup>6</sup> toda cosa i le servirás en qualquiere estado; amarás / a tu próximo como a tí mesmo i desvíala de tu presona gula, pereza, dormitança, soberbia, altiveza, luçuria, cobardía, codiçia, tiranía,

- 
1. -ea (*sic*).  
 2. -ea (*sic*).  
 3. -ble- (*sic*).  
 4. -bl- (*sic*).  
 5. -bl- (*sic*).  
 6. -br- (*sic*).

- 5 nía, luŕuria, / cobardía, escaseza, que son viçios / abominables <sup>1</sup> a la presona.  
¡Real <sup>2</sup> fijo / mío!, serás libertado en franquezas, bondad, / amor  
i-esperança; i fes caridad, verdad, / firmeza, fortaleza, costança a los  
10 pueblos <sup>3</sup> / que se te darán; no peches ni les lieves / monedas más, i tiénles  
libertad i franque/zas; acreçentarás en sus leyes, / los manternás i los  
guardarás, i los que se/rán traydores i por combate ganados todos / pasen por-  
f. 157r espada, todos sean <sup>4</sup> desipados // i-afinados fasta el çaguero d-ellos.  
Con los / grandes serás grande i-a los buenos / enperador i favoreçedor  
i-a los malos des/truidor <sup>5</sup> porque la maldad no awmente sobre <sup>6</sup> la tierra. /

- 
1. -ble- (sic).
  2. -ea- (sic).
  3. -bl- (sic).
  4. -ea- (sic).
  5. -ui- (sic).
  6. -br- (sic).
- =====

- escaseza que son / viçios abominables <sup>1</sup> en presonas.  
5 ¡Real <sup>2</sup> hijo mío!, otras <sup>3</sup> libertades, / franquezas, bondades usarás: espe-  
rança, fe, caridad, verdad, firmeza, fortaleza, / costança [a] los pueblos <sup>4</sup> que  
se te darán, no pechas ni [les lieves] <sup>5</sup> monedas [más] <sup>6</sup>, libertades, /  
franquezas acreçentarás, en sus leyes los manternás i los guardarás; / i los  
que serán traidores o por combate ganados pasen por espada, todos sean <sup>7</sup>  
10 de/sipados i-afinados fasta el çaguero d-ellos.  
Con los grandes serás grande / i con los buenos enperador <sup>8</sup> i favoreçedor i-a los  
malos destruidor <sup>9</sup> que la mal/dad no aumente <sup>10</sup> sobre <sup>11</sup> la tierra.

- 
1. -bl- (sic).
  2. -ea- (sic).
  3. -tr- (sic).
  4. -bl- (sic).
  5. *Repongo según el Ms N<sup>o</sup> 4 de la Junta.*
  6. *idem.*
  7. -ea- (sic).
  8. *Ms: enpararás. Corrijo según el Ms. N<sup>o</sup> 4 de la Junta, cfr. f. 157r.*
  9. -ui- (sic).

- 5 Pagarás el sueldo libremente sin dilación, / que con gran trabajo i peligro <sup>1</sup> lo  
 10 ganan <sup>2</sup> i sangre / de su corazón lo ganan i toman la muerte; por tu onra /  
 i-el ofiçio de justiçia sean <sup>3</sup> muy favo/reçidos i-esforçados i temidos, / que  
 la justiçia no quiere sino bien / para todos, i lo qu-ella faze por justiçia  
 todo es / bien porqu-ella quiere que cadaguno sea <sup>4</sup> señor / de lo suyo, que  
 todos seamos <sup>5</sup> buenos <sup>6</sup> por-agrado / o por fuerça <sup>7</sup>.
- f. 157v Así, ¡carísimo i felísimo fiço mío!, / mantién verdad i lealtad <sup>8</sup> a todas  
 presonas // de qualquiere ley o condiçión que fuese, / i domina i maltrata a  
 los mintrosos i la mentira sea <sup>9</sup> / sepultada debaço de la tierra, i-ama a los  
 5 verdade/ros i virtuosos porque la verdad i virtud / floreçca[n], i no fuerçes a  
 ninguno en su ley, / qu-el muy alto Criador no meterá a ninguno por

- 
1. -gro (sic).  
 2. *En el ms viene ganas, luego está corregido por ganan.*  
 3. -ea- (sic).  
 4. se'a.  
 5. -ea- (sic).  
 6. Ms: puenos.  
 7. Ms: fuerça.  
 8. -ea- (sic).  
 9. se'a.

- =====
- Pagarás el sueldo a todos libralmente <sup>1</sup> sin dilación / que con gran trabajo i  
 peligro <sup>2</sup> i sangre de corazón lo ganan, i toman la mmuerte / por tu onra <sup>3</sup>.  
 El-ofiçio de la justiçia no quiere sino bien porque quiere que cadaguno /  
 seya señor de lo suyo i que todos seamos <sup>4</sup> buenos por grado o por fuerça. /
- 15 ¡Carísimo hijo!, mantene verdad a qualquiere presona de qualquiere ley o  
 condiçión que fuere; abomina i maltrata a los mintrosos i la mentira sea <sup>5</sup>  
 sepultada / debaço de la tierra, ama a los verdaderos i virtuosos <sup>6</sup> porque la  
 f. 131v virtud i la verdad floreçca. // No fuerçes a ninguno en su ley qu-el muy alto  
 Criador no mete a ninguno por / fuerça en su gloria.

- 
10. au- (sic).  
 11. -br- (sic).  
 1. -br- (sic).  
 2. -gr- (sic).  
 3. -r- (sic).  
 4. -ea- (sic).  
 5. (sic).  
 6. virtu<sup>w</sup>osos.

fuer/ça en su gloria.

10      Acuérdate, ¡fïjo mío!, que as de / morir; acuérdate ¡fïjo mío!, ¡qué tan poca es / la vida d-este mundo!, i-acuérdate que por-el / bien que farás serás remunerado en la gloria / perpetual i por-él serás ayudado en penas / infernales.

f. 158r      Acuérdate, ¡cuán vana i poca / es la vida i la ponpa d-este mundo!, i-acuérdate / que bañarás brevemente de tu estado / i serás en la tierra sepultado; i-acuérdate // de las anchuras i cámaras de tus palacios / i después de aquello verás a qué estrechura / serás tornado; i-acuérdate de aquel día / 5      que por menudo contarás i pagarás lo malganado / i lo que no es <sup>1</sup> justo; esvía de tu presona / todas las clamores i-enmienda tu vida / i satisfaze, paga tus queñantes i fes / repentencia de tus pecados pasados / con trayción.

10      Así fïjo mío <sup>2</sup> fes / satisfazón de tus pecados i no tornes / al yerro jamás.

A tu Criador encomiéndale / tu alma i-estado, no fíes de la vida por/qu-es más breve i çierta la muerta; / por donde farta los fanbrientos, /

---

1. y' es.

2. Ms: muy.

=====

Acuérdete, ¡hijo mío!, que as de morir; acuérdete / cuán poca es la vida d-este mundo; acuérdete que por el bien que <sup>1</sup> harás / serás remunerado de gloria perpetua <sup>2</sup> i por el

5      mal serás echado en penas / infernales; acuérdete cuán poca es la vida mundana; acuérdete que pasarás / brevemente de tu estado i serás en la tierra sepultado; acuérdete de l-anchura / i cámaras de tus palacios i après de aquello a qué estrechura serás / tornado; acuérdete de aquel día tenebroso que por menudo contarás / i pagarás lo mal ganado injusto. Desvía de tu presona todas las clamores, / imienda tu vida; satisfaze i paga tus queñantes. Haz repentencia de tus pecados / pasados con contrición de no volver a ellos jamás.

10      Llama a tu Criador, encomiéndale tu alma i-estado; no fíes de la vida, que más breve i çierta es la muerte, / por ende farta los hanbrientos,

---

1. Ms: ca.

2. -ua (sic).

- f. 158v vestirás los desnudos, casarás // güérfanos, consolarás viudas <sup>1</sup>, vesitarás / enfermos, onrarás los viejos i-a letra/dos i conséjate con-ellos i liévalos a tu / costado, i oye sus consejos i-escucha / lo mejor i más seguro, deficarás templos, / poblarás estudiýos, praticarás ell-aşala (= la oración) / a serviçio de A<sup>l</sup>.lah a sus oras, loarás <sup>2</sup> / bendiçiones i rogativas i graçias / a tu Criador qu-es Grande i-altísimo i fuerte / es su poder.

Guardarás los pilares / del aliclām <sup>3</sup>, devantarás aşsumu<sup>c</sup>as (= minaretas) donde sea <sup>4</sup> / loado <sup>5</sup> i nonbrado el nonbre de A<sup>l</sup>.lah nuestro Señor, / ¡qué altísimo es su poder!

- f. 159r I-así faziendo serás / amado i temido i-alcançarás amor de los pueblos / i la graçia del-enfenito Señor, i-abrás vitoria // en-el campo, sojudgarás la faz de la tierra de levante / a poniente, i guardaos mucho (sic) de la divisió <sup>6</sup>, que do-stá / la deviçión está la ira del Criador.

- 
1. Ms: بنادش.
  2. lo<sup>y</sup>arás.
  3. Ms: دالاسلام.
  4. sea.
  5. lo<sup>y</sup>do.
  6. Ms: دابيشين.

- =====
- 15 vestir los esnudos, casar güérfanos, / consolar viudas, vesitar enfermos, onrarás los viejos i letrados, / conséjate con-ellos i liévalos a tu costado, oye los consejos i-e/scoge lo mejor i más seguro. Deficarás templos, poblarás <sup>1</sup> los estudios, / practicarás oraçiones, loarás <sup>2</sup> bendiçiones, rogativas i graçias a tu Señor // i Criador, ¡qué altísimo i fuerte es su poder!

Guardarás los pilares / del-aliçlām (= Islam), levantarás aşsumu<sup>c</sup>as (= minaretas) do sea <sup>3</sup> loado <sup>4</sup> i nonbrado el nonbre de A<sup>l</sup>.lah nuestro / Señor, ¡qué altísimo es su poder!

- 5 I-ansí hiziendo será[s] amado i temido i-alcanzarás / amor de los pueblos <sup>5</sup> i la graçia de nueso Señor i-abrás <sup>6</sup> vitorya en campo, sojud/garás la haz de la tierra de levante a poniente; guardaos mucho (sic) de la deviçión, qu-es / total perdiçión i destruiçión <sup>7</sup> que do está la deviçión es la ira del Criador. /

- 
1. -bl- (sic).
  2. lo<sup>w</sup>arás.
  3. (sic).
  4. lo<sup>w</sup>ado.
  5. -blos (sic).
  6. -br- (sic).

- 5 Conser/vad amistad i paç i-amor, i-ermandad i con/cordia, que allí está la gracia i vitoria / del soberano Señor.  
¡Carísimo i felísimo fiço / nuestro!, mucho te rogamos que de nuestros /  
10 testamentos no fallesca cosa / ninguna, i nos i-el Señor Murat padre <sup>1</sup> / nuestro de gloriosa i-alta memoria / rogaremos al Gran Señor A<sup>l</sup>.lah i-el gran profeta Muhammad, sala A<sup>l</sup>.lahu <sup>c</sup>alayhi / wa ççalam (= *que Dios le sea propicio i le salve*), que a tú i-a todos fortifique en-ar/mas i nos dé vitoria  
f. 159v sobre <sup>2</sup> los paganos de Cristo, / que dentrés en los grandes palacios // de nuestros antecesores <sup>3</sup> de Rōma pues el Gran / A<sup>l</sup>.lah i-el gran profeta Muhammad no[s] quiere[n] que den/tremos en-ellos i derribemos la casa de Pedro <sup>4</sup> / i de Pablo <sup>5</sup> i crebes los dioses i ídolos / de oro i de plata i de fusta i de mármol, i-el gran / pagano de la cabeça radida, i que lo mates i que lo

- 
1. Ms: badre, -dr- (sic).  
2. -br- (sic).  
3. (sic).  
4. -dro (sic).  
5. -blo (sic).
- =====

- Conservad amistad i paz i-ermand[ad] i concordia que allí está la gloria i gracia / del soberano Señor.  
¡Carísimo hijo nueso!, mucho (sic) t-encomendamos / i rogamos que nueso  
10 testamento no falleça cosa alguna; i nos [i] el señor Murat / padre <sup>1</sup> nueso de la gloria i-alta memoria rogaremos al Grande A<sup>l</sup>.lah i grande profeta Muhammad, <sup>c</sup>m (= *benédigale Dios y le salve*), que a tí y-a todos fortifique en armas i vos dé vitorya sobre <sup>2</sup> / los paganos de Cristo, que entredes en los grandes palacios de nuesos / antecesores de Roma pues el Grande A<sup>l</sup>.lah i grande profeta Muhammad, <sup>c</sup>m (= *benédigale Dios y salve*), / no[s] quieren que  
15 nos entremos allá en-ellos i der[r]ibes la casa de Pedro <sup>3</sup> i de Pablo / i quebres los dioses i ídolas de oro i de plata i de fusta i de mármol i-el / grande pagano de la cabeça raída, i columetes suyos ayaes <sup>4</sup> destruido <sup>5</sup> / i

- 
7. -ui- (sic).  
1. -dr- (sic).  
2. -br- (sic).  
3. -dr- (sic).  
4. -ae- (sic).  
5. -ui- (sic).

des/truygas i derribes (i desipeseas) i desipes, / que jamás en Romā ni en Uropa que sea <sup>1</sup> nonbrado / i su fe seya <sup>2</sup> [umillada] <sup>3</sup> i tornada en la fe i creyencia / dell-annabī (= *profeta*) i gran profeta Muḥammad, sala A<sup>1</sup>l.lahu / Calayhi wa ḡalam (= *que Dios le sea propicio y le salve*), i darás a comer a tu caballo en-el-altar / de Pedro <sup>4</sup> i de Pablo <sup>5</sup> antes que tornes a coronarte / a Gostantinoble <sup>6</sup> i-ayas sojudgado la faz de la tierra / de levante a poniente, i de que tornes a Gostanti/noble <sup>7</sup> farás asala (= *la oración*) sobre <sup>8</sup> nuestra sepultura tantas // vezes como días ŷa en-el-año, sobre <sup>9</sup> nos i sobre <sup>10</sup> nuestro <sup>11</sup> / padre <sup>12</sup> el gran Murat de la gloria i-alta memoria; / i

1. (sic).
2. Ms: *ال*.
3. Repongo según el ms T 18
4. -dro (sic).
5. -blo (sic).
6. -ble (sic).
7. -ble (sic).
8. -bre (sic).
9. -bre (sic).
10. -bre (sic).
11. nuest<sup>ro</sup>.

=====

f. 132v desposeído i desipado que <sup>1</sup> jamás en Roma ni en Arruba no sea <sup>2</sup> nonbrado, // i la su fe umillada i tornada a la fe i creyencia del-annabī (= *profeta*) i grande profeta / Muḥammad, sala A<sup>1</sup>l.lahu Calayhi wa ḡalam (= *que Dios le sea propicio y le salve*), i darás cebada a tu caballo en-el-altar de Pedro <sup>3</sup> i de Pablo <sup>4</sup> / ante que tornes a coronarte a Gostantinoble <sup>5</sup> i ayas sojudgado la faz de la tierra / de levante a poniente. I de que tornes a Gostantinoble <sup>6</sup> harás aṣsala (= *la oración*) sobre <sup>7</sup> / nuesa sepultura tantas vezes como días ay en-el-año, i nos i nueso / padre <sup>8</sup> Murat de gloriosa i-alta memoria

1. Ms: qu-en.
2. (sic).
3. -dr- (sic).
4. -bi- (sic).
5. -ble (sic).
6. -ble (sic).
7. -br- (sic).
8. -dr- (sic).

rogaremos al gran Señor A<sup>l</sup>.lah i-al gran profeta / Muḥammad, ṣala A<sup>l</sup>.lahu  
5 ṣalayhi wa ṣḥalam (= *que Dios le sea propicio y le salve*), que a tú i-a todos /  
fortefique en-*armas* i vitoria sobre <sup>1</sup> los paganos de / Cristo, ¡amén Señor!

Escribta con dolor / de nuestro coraçón i <sup>2</sup> con suspiros i gemidos / de  
nuestra presona por no poder hablar <sup>3</sup> con ti y con tus / ermanos juntos.

10 Fecho en Gostantinoble <sup>4</sup>, año del gran / profeta Muḥammad, ṣala A<sup>l</sup>.lahu  
ṣalayhi wa ṣḥalam (= *que Dios le sea propicio y le salve*), / ochocientos años  
i ochenta (*sic*) i cuatro años, / del-enperio nuestro vintiocho, la graçia / del  
Gran All.lah i gran profeta Muḥammad / sea <sup>5</sup> con ti i con todos, ¡amén  
Señor!

f. 160v El pied / de la carta, yo Muḥammad al<sup>c</sup>Uzmāni enperador // de Gostanti  
noble <sup>6</sup>, almirante de Parisma i de Rasma, / enperador de Cafa i-enperador de

---

12. -dre (*sic*).

1. -bre (*sic*).

2. *Falta la vocal kasra del alif.*

3. -bl- (*sic*).

4. -ble (*sic*).

5. (*sic*).

6. -ble (*sic*).

=====  
rogaremos al Grande A<sup>l</sup>.lah i grande / profeta Muḥammad, ṣ<sup>c</sup>m (= *bendígale  
Dios y le salve*), que a tú y-a todos fortifique en *armas* i ayaes <sup>1</sup> vitoria /  
sobre <sup>2</sup> los paganos de Cristo, ¡amén, Señor!

10 Escrita con dolor de nueso / coraçón, suspiros, gemidos de nuesa presona  
por no poder hablar <sup>3</sup> con tú / i con tus ermanos juntos.

Fecha en Gostantinoble <sup>4</sup>, año del grande / profeta Muḥammad, ṣ<sup>c</sup>m (= *bendígale  
Dios y le salve*), a ochocientos i ochenta i cuatro <sup>5</sup> del año  
del-inperio / nueso, la graçia del Grande A<sup>l</sup>.lah i del grande profeta  
Muḥammad sea <sup>6</sup> con ti, ¡amén, / Señor!

15 Al pied de la carta, yo Muḥammad <sup>c</sup>Uzmān enperador / de Gostantinoble <sup>7</sup>,  
almirante de Parisma i de Rasma, enperador de Cafa, enperador / de Trapison-

---

1. -ae- (*sic*).

2. -br- (*sic*).

3. -bl- (*sic*).

4. -ble (*sic*).

5. -tro (*sic*).

6. -ea (*sic*).

7. -ble (*sic*).

- 5 Trapisonda, / rey de Turquía, rey de Metelino i de Negro/ponte, almirante  
de Parisma i de Andarnapol / i de Galipol, rey de toda Susa, retraca de /  
Antiocho, rey de Panfilia, rey de Artesia / i de Nicomedia i de toda la  
10 Valanquia i de Maçe/donia, rey de Çerdeña <sup>1</sup> i de Purgán, rey / del-Amula,  
rey de la gran Rusia, fījo del gran / Murat, las çagueras i-altas saludes / i le-  
tras nuestras. /

---

1. Ms: سارذانب.

=====

da, rey de la Turquía, rey de Metelín i de Negroponte <sup>1</sup>, almirante / de  
Parisma i de Andarnapol i de Galipón, rey <sup>2</sup> de toda Suña, retraca <sup>3</sup> de  
Ante/yocha, rey de Panfilia, rey <sup>4</sup> de Artasia i de Nicomedia, duque de la  
Valanquia i de Maçe/donia, rey de Çernia i de Burgán, rey de la gran Rusia,  
hijo del gran / Murat, las çagueras i-altísimas saludes i letras nuestas. //

---

1. -gr- (sic).  
2. Ms: ray.  
3. -tr- (sic).  
4. Ms: ray.

CAPÍTULO QUE FABLA DEL PRENCIPIO / DE LOS TURCOS <sup>1</sup>

f. 161r

I DE QUÉ GERENACIÓN // VIENEN

Dize la Crónica francesa que cuando / Troya fue destruida <sup>2</sup> i-el rey  
 Priamo muerto / quedaron sus fijos Troillo i-Ector, i del Ector / quedó un  
 5 fijo llamado Franço i del Troillos / quedó otro fijo llamado Turco.

I-el fijo d-Ector, / con mucha gente de Troya, se fue para Françia / i la  
 pobló i llamóla Françia.

I-el fijo de Troillos, / que se llamaba Turco, salló de Troya con gran /  
 10 partida de gente i fuése a la Turquía i pobló allí / i llamóla de su nonbre Tur  
 quía; i-aquí se munte/plicaron de teladas en teladas manteniendo / ley de  
 gentiles, i todavía acataban por mayor / ad-aquel que venía de aquella  
 nación de Turco, / nieto de Priamo, el rey de Troya.

f. 161v

Agora dize / otra razón de moros qu-el-annabí Muḥammad // sala A<sup>l</sup>.lahu  
 Ḥalayhi wa ḥalam (= *el profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le salve*)  
 conquistó / fasta cerca de la Turquía i mandó que los de/ṣasen, i quedaron así  
 5 fasta que ubo un / gran caballero turco que era prencipial / i mayor d-ellos, i  
 tenía mucha práctica i-amistad / con los muḥlimes de manera que se enamoró  
 / de una donzella que dizen que venía de linaje / de Fatima, la fiija  
 dell-annabí Muḥammad, sala A<sup>l</sup>.lahu / Ḥalayhi wa ḥalam (= *el profeta*  
 10 *Mahoma, que Dios le sea propicio y le salve*), i por casar con-ella fizo tornar  
 muḥlimes / a todos los de su alqabīla (= *linaje*), i también fue él el pri/mero i  
 diéronle la donzella por mujer porque era / caballero muy famoso i valiente  
 barragán i de tal / sangre.

I-así de poco en poco se compartió / toda la Turquía por judgo de A<sup>l</sup>.lah,  
 tabāraka wa taḥalā (= *Dios bendito y exaltado*), / i fueron buenos muḥlimes.

f. 162r

Agora dize el cuento // de aqueste caballero que era muy frāco i dadi-  
 voso / i tenía mucha riqueza i gran labrança de muchas / juntas i sirvientes:

I cuando venía la ora <sup>3</sup> / del comer alçaba un pendón blanco i-acudían /  
 5 todas las gentes i labradores i sirvientes / i-asentábanse a comer.

I-estando así / este caballero una noche solo en su cama soñó / un sueño  
 que se fazía a él un-árbol <sup>4</sup> muy grande, / que sus ramas cubrían toda la tier-  
 10 ra, qu-estaban / a la sombra d-él todas las gentes. I de que / se despertó contó-  
 lo a letrados, i diisé/ronle <sup>5</sup> que aquello seneficaba grandísima / grandeza de  
 su estado.

f. 162v

I-este caba/lloero estando con-este pensamiento / con mucha conpañā suyos  
 i-estraños // que todos lo seguían i le teniēn por mayor / este caballero les

1. Ms: turucos.

2. -ui- (sic).

3. Y'ora.

4. Ms: árbol.

5. Ms: دسارنقا.

- dīšo <sup>1</sup>:
- 5        -¡Amīgos<sup>1</sup>, a mí á venido / fantasía muy grande i querría saber de vosotros / si me queréys seguir pues todos ofre/çéys qué abéys de fazer si vosotros <sup>2</sup> / me seguides. creo <sup>3</sup> yo que con ayuda de Allah, / nosotros seremos de buenaventura para / sienpre para nosotros i para los que vernán / después de
- 10        nosotros, i será prencipio / de todo bien muy grandísimo.  
       I todos los que / con-él estaban eran fasta çinquenta / ombres, i todos fueron muy alegres / i le respondieron así i le juraron de / fazer todo lo qu-él mandase i no venir a menos / i sobr-ello <sup>4</sup> morir.
- f. 163r    I la ora <sup>5</sup> el caballero les dīšo: //
- Pues sabed que oy por-oy abemos de tomar / aquel castillo qu-está de cara que se llama Pena, / i-era de cristianos i-era muy fuerte. /
- 5        I la ora <sup>6</sup> dišieron todos:  
       -¡Ó señor!, ¿cómo as / tomado tan grande empresa?, enpero nosotros <sup>7</sup> / no te faltaremos <sup>8</sup> pero no tenemos tal falcu/tad para tal cosa.  
       Dīšo así el caballero:
- 10        -No os / espantéys, esperadme vosotros <sup>9</sup> aquí que yo vos lo daré <sup>10</sup> en las manos, pero estaréys / en l-atallaya (= *atalaya*), i quando yo devantaré mi toca dentro / en el muro socorrerméys luego.  
       I todos dišieron / que lo farían así.
- I luego tomó el caballero las ropas, <sup>11</sup> / i çurrón i gayato de un pastor suyo i fuése / a la puerta del castillo i dīšo al portero del-alcayde: /
- f. 163v    -¿Si á de manester un buen pastor?, que yo lo serviré // i faré toda la razón de la soldada.
- El portero çarró la / puerta i dentró a hablar <sup>12</sup> con-el-alcayde; i-el-alcayde / mandó que dentrase, i dentró i fizole su obediencia / i hablaron del ganado i del pastorío.
- 5        I-en-esto / el caballero turco estaba mirando i no vido bulliçio / de ningún onbre con-el-alcayde sino su mujer / i dos moças i-el portero; i desde que vio la suya / remetió con-un puñal al-alcayde i matólo, i las / mujeres començaron a gritar i-el portero recudió / a los cridos. I como venía turbado sin sos/pecha de tal cosa al dentrar del palaçio, / esperóle el turco i matólo i tomó las mujeres / i-ençerrólas en-el palaçio, i salió sobr-el <sup>13</sup> muro / i

1. Ms: دیشو.

2. Ms: vosotroso.

3. -eo (sic).

4. -br- (sic).

5. y'ora.

6. y'ora.

7. -tr- (sic).

8. Ms: faltareremos.

9. -tr- (sic).

10. Ms: deré.

11. ro- (sic).

12. -bla- (sic).

- devantó su toca en-una lança; i luego vino / toda su conpañã i-alçáronse con la fortaleza; // i salieron a la noche i robaron todos los ganados de la / çibdad de Bruça qu-estaba a dos leguas [i] / que era de cristianos. I por suerte abía /
- f. 164r
- 5 pestilencia<sup>1</sup> en la çibdad de forma que los / unos muertos i los otros<sup>2</sup> fuidos<sup>3</sup> no pudieron / cobrar<sup>4</sup>. Duró<sup>5</sup> esta pestelencia / año i medyo que se cuydó despoblar<sup>6</sup> la çibdad. /
- 10 En-este medio el caballero turco abí-allegado / mil onbrés de pelea<sup>7</sup>, i sabiendo cómo la çibdad / estaba tan despoblada<sup>8</sup> deliberó de lançarse / dentro con-aquel[la]<sup>9</sup> gente; i tomó su gente una noche / i púsolos en-una sierra qu-estaba muy çerca / de la çibdad i-en la noche de pascua florida. / Luego en la mañana supo como estaban en la iglesia / salieron i lançáronse
- f. 164v
- por la çibdad, que no fallaban<sup>10</sup> // onbres de peleya, i tomáronlos a todos en Santa / María la Mayor i-allí mataron muchos i fuyeron muchos / i-otros se dieron a presión i-alsáron/se con la çibdad.
- 5 I fizo grandes onbres / a todos cuantos fueron con-él i devantáronlo / rey abū<sup>11</sup> cAlī, rey de Bruça<sup>12</sup> el gran Turco. / I como él era onbre muy franco i dadivoso / daba el campo franco a todos
- 10 los que iban / con-él de manera que llegó<sup>13</sup> grande suma de gente / i fizo grandes guerras.
- En-el tienpo / aquel abían perdido los cristianos grandes / tierras a Baytu āl-Maqdiç (= *jerusalén*) i-ad-Alişandría / i-ada<sup>14</sup> D[a]masco.
- f. 165r
- I-este rey ganó toda la Turquía / i-Albania i la Valanquia, i fizose gran rey, poderoso / señor i muy guerrero i de gran vitoria que nunca // (que nunca) entró en campo que no lo vinçiese. /
- 5 Agora dize que quedó la tierra en paç sinse / fazerse guerras unos a otros gran tienpo / fasta que se devantó el-enperador de Françia / que se llamaba Carlos Magno; i como era cristianísimo / dolióle mucho la pérdida de Jerusalem que i-abía / ganado cUmar Ibnu āl-Ḥaṭab, radiya A<sup>h</sup>l.lahu cānhu (= *esté Dios satisfecho de él*) en-ell-año / de seysçientos i trenta i seys de la

13. -br- (*sic*).

1. Ms: شَيْبَاعَانِي.

2. -tr- (*sic*).

3. -ui- (*sic*).

4. -br- (*sic*).

5. Ms: مَدْر.

6. -bla- (*sic*).

7. pelea.

8. -bla- (*sic*).

9. Ms: aquele.

10. En el margen de abajo por la izquierda, aparece el comienzo de la primera azora del Corán.

11. Ms: أُو.

12. Ms: B<sup>u</sup>ruça.

13. Ms: كَاتْلُغ.

14. Ms: -ado.

- era / de <sup>c</sup>Içā, <sup>c</sup>alayhi i<sup>l</sup>ççalām (= *Jesús, la paz sea sobre él*).
- 10 I con-esta gana que tenía / el-enperador Carlos Magno de Francia, con mucha / delibración <sup>1</sup> i favor de toda la cristiandad fizo / fazer una grandísima armada, i pasó la mar i sitió / a Jesusalem combatiéndola de noche i de día. / Túvola sitiada catorze meses; tomóla a fuerça de armas / año de
- f. 165v ochocientos i dos de la era de <sup>c</sup>Içā, // <sup>c</sup>alayhi i<sup>l</sup>ççalām (= *Jesús, la paz sea sobre él*).
- En-este medio reynó en la / Turquía un nieto del rey turco de Bruça /
- 5 abu <sup>c</sup>Alī que <sup>2</sup> fue <sup>3</sup> muy guerrero i puro en l-addīn (= *la religión*) tanto / que lo llamaban Puro a<sup>l</sup>Ddīn. I pesábale mucho cómo sus / antesoiores abían perdido a Baytu / āl-Maqdiç (= *Jerusalén*); i fizo una gandísima armada i vino / sobre <sup>4</sup> Baytu āl-Maqdis i túvola sitiada año i medio, / i ganóla a fuerça de armas año de noveçientos / i veyteidós; quedó una gran temporada de moros. /
- 10 En-este tiempo murió el rey Nuri ā<sup>l</sup>Ddīn, / rahmatu A<sup>l</sup>l.lahi <sup>c</sup>alayhi (= *que en paz descanse*), i después reynó un su nieto / en la Turquía llamado también Nūru a<sup>l</sup>Ddīn, / i murió éste.
- I-en-este medio levantóse / en Francia un caballero muy guerrero i ventu
- f. 166r roso / en-armas que se llamaba don Godofle <sup>5</sup> el duque // de Bulón; i fallaban por profeçia qu-éste abía de ganar / a Jesusālem. I con-esta esperança i con-el / deseo <sup>6</sup> que tenían <sup>7</sup> de cobrarla i fizieron / una poderosa armada
- 5 el-enperador de Greçia / i-el-enperador de <sup>8</sup> Al[e]maña i-el rey de Francia / i-el rey de Nápoles i-el rey de Ingalaterra / i-el rey de los romanos i-otros muchos / de toda la cristiandad; i fizieron / capitán general a don Godofle <sup>9</sup>
- 10 el duque / de Bulón; i pasó la mar con l-armada, i paróles sitio / i túvola sitiada año i medio i tomóla año de mil / i noventa i nueve. Levaba quinientos mil / combatientes; las gentes que murieron de / anbas partes no abían cuento.
- f. 166v I-así quedó Jeru/salem un gran tiempo de cristianos d-aquí-a // que reynó en la Turquía un nieto de Nuru Ddīn, / llamado Salāhu ā<sup>l</sup>-Ddīn, i los cristianos / lo llamaban el gran Salarīn, i-era onbre muy / justiçiero i fiel
- ,5 verdadero i gran / guerrero; i delibró de fazer armada i venir / a cobrar <sup>10</sup> a Jesusalem; estuvo en fazer / l-armada seys años.
- 10 I llegó muy poderosa / gente de pied i de caballo, pasaban de tre/zientos mil combatientes, llegó / a la çibdad i sitióle i túvola sitiada dos / años i ganó

1. -bra- (sic).

2. hay otro 'que' en el espacio interlineal de arriba.

3. Ms: ffue.

4. -br- (sic).

5. -fle (sic).

6. desero.

7. Ms: tenayan.

8. Ms: da.

9. -fle (sic).

10. -br- (sic).

- la a fuerza de armas a dos / de octubre de mil i çiento y-oçenta i siete; murieron de anbas partes en-este sitio / i conbate pasados de çuarenta mil
- f. 167r conba/tientes; los cristianos qu-escaparon // pasáronse al reyno de Jibre <sup>1</sup>.
- 5 En la vida d-este / Şalāhu a<sup>1</sup>Ddīn tornaron a fazer armada los / cristiānos para tornar a ganar a Jesus/alem: juntáronse el-enperador de Gre/çia i-ell-enperador de Alemaña i-el-en/perador de Trapisonda i-el rey de Fran/çia i-el rey de Inglaterra i-el rey de los romanos i-el Padre <sup>2</sup> Sanfo, i-el duque
- 10 de Vene/çia i-el duque de Milán i-el duque / de Borgoña <sup>3</sup>, i la común (= *co-munidad*) de Génova, i-el duque / de Lonbardía i-otros muchos que no / lonbraron; i hizieron <sup>4</sup> cruzada por toda / cristiandad donde vinieron en la /
- f. 167v armada seysçientos mil con/batientes que nunca tan gran armada // se fizo en cristiānos; i-[u]bo por capitán de/l-armada el-enperador de [A]lemaña, i-al pasar de un río / cayó del caballo i-afogóse que no le pudieron / socorrer, i de allí lo volvieron muerto ad-Alamaña. /
- 5 I devantaron capitán a un fiço del rey <sup>5</sup> de Fran/çia. Ell-armada duró fasta Veneçia i-enbar/cáronse en la mar; i como fueron dentro devantóse / gran fortuna (= *tormenta*) que los desbarató i los de/rramó por muchas partes, i
- 10 muchos se perdie/ron en la mar que nunca pudieron llegar a puerto / ninguno ni sabían unos de otros, i-así fueron / desbaratados todos los del-armada. /
- I fizieron otra <sup>6</sup> armada los dīchos enpe/radores i reyes i duques, tan gran como / la pasada i pusieron capitán general // [a] al-enperador de Trapisonda. Fuéronse a enbarcar / en Jibre <sup>7</sup> i desenbarcáronse en-el puerto / de Chapa qu-está a una jornada de Jesus/alem, i salieron a tierra i fueron a la çibdad /
- 5 de Rama <sup>8</sup> qu-está a ocho leguas de Jesusā/lem, i-alí reposaron tres días, i-or-denaron / sus batallas i pusieronse en-orden, / i partieron conçertadamente i pasaron / su real sobre <sup>9</sup> Jesusalem.
- 10 I-el gran / Salarín, quiere dezir Şalāhu A<sup>1</sup>ddīn, / abía días qu-estaba avisa-do de aquella / armada, i perçibióse de mucha gentes / i-armas i provisión i şército de guerras / porque l-abía enviado una armada el soldán / i-otra
- f. 168v armada ell-alhalifa i-otra armada el rey // Bedrién i-otra armada el rey Çufī i gentes / comarcanas i muchos al<sup>c</sup>árabes de forma qu-el rey / Şalāhu ā<sup>1</sup>-Ddīn se falló muy poderoso.
- 5 I salió / con su gente a reçeibir a los cristianos / tres leguas de Jesusalem, i salieron/seles a l[a] cara, i como se veyeron las guastes / faz a faz i paráronse los <sup>10</sup> unos acá i los otros <sup>11</sup> / ent-allá, i-estuvieron quedos

1. -bre (*sic*).
2. -dre (*sic*).
3. Ms: borogoña.
4. hi- (*sic*).
5. re- (*sic*).
6. -tr- (*sic*).
7. -bre (*sic*).
8. Ms: de Roma.
9. -br- (*sic*).
10. Ms: las.

- aquella tarde / porque cadauno temORIZABA al-otro <sup>1</sup>.
- 10 I-en el-otro <sup>2</sup> / día de domingo de mañana trabaron escaramuça / i-escaramuçaron todo el día cuando unos / cuando otros <sup>3</sup>, i murieron aquel día mil i tre/zientos i cuarenta i çinco muçlimes, / i murieron cristianos noveçientos i çin/cuenta i cuatro <sup>4</sup>.
- f. 169r I-otro <sup>5</sup> día lunes por la mañana // tornaron a la escaramuça todo el día, murieron / dos mil i-ochocientos muçlimes i murieron / dos mil i cuatroçien-  
5 tos <sup>6</sup> cristianos; / i-en esto los cristianos flaqueaban <sup>7</sup> / i mençuanaban a <sup>8</sup> los muçlimes de contino, / cargaban i venían de refresco.
- I-otro <sup>9</sup> día / martes tornaron a la escaramuça <sup>10</sup> i revol/viéronse las güestes una con otra <sup>11</sup>, diéron/se batalla canpal i duró la batalla fasta  
10 medyo / día, murieron cuarenta i dos mil cri/stianos i murieron veyteçinco mil / muçlimes; i los que pudieron [fulir de los / cristiānos fueron a la çibdad de Chapa / qu-estaba en-el puerto; i los que pūdieron / fuir juntáron-  
f. 169v se i subiéronse en-un cabeço; // i-el rey Salāhu ā<sup>1</sup>-Ddīn túvolos sitiados tres / días fasta que de fanbre se dieron a mer/çed, i-así fueron desbaratados los / cristianos i perdidos.
- 5 Esto fue a quinze / de mayo de mil i dozientos i venteuno, i los / presos <sup>12</sup> cristianos fueron çinquenta / i-ocho mil en los cuales abía ochocientos / ombres de cuenta, a los <sup>13</sup> cuales pre/soneros mandó sacar el  
10 gran Salarín ligados / de çiento en çiento a un gran llano. I cuando / allí fueron llegados, el gran Salarín les diço: /  
-¡Onrados cristianos!, mi conçejo real <sup>14</sup> / está repartido <sup>15</sup> en tres pareceres: / los unos me dizen que vos mate, los otros <sup>16</sup> / me dizen que vos ponca en cárçeles perpetua <sup>17</sup>, // los-otros <sup>18</sup> me dizen <sup>19</sup> que vos ponga en

11. -tr- (sic).

1. -tr- (sic).

2. -tr- (sic).

3. -tr- (sic).

4. -tr- (sic).

5. -tr- (sic).

6. -tr- (sic).

7. -ea- (sic).

8. Ms: i.

9. -tr- (sic).

10. y'escaramuça.

11. -tr- (sic).

12. p<sup>e</sup>rasos.

13. Ms: د.

14. re<sup>y</sup>'al.

15. Ms: repaztido: la consonante rā lleva un punto diacrítico de la zā

16. -tr- (sic).

17. perpetu<sup>y</sup>'a.

18. -tr- (sic).

19. Ms: د.

rescate.

En-esto / dizen que se devantó gran l[ ]lanto en los cris/tianos qu-era  
maravilla, diziendo:

5        -iÓ señor!, i gran Salarín! / Seya más la tu nobleza <sup>1</sup> i bondad que nuestro /  
      pecado, i viença la tu virtuosa <sup>2</sup> presona / al mal consejo, i seya más la tu  
      bondad i mise/licordia <sup>3</sup> que no la crueldad, que los caballeros / famosos que  
      desearon <sup>4</sup> perpetua <sup>5</sup> memorya / en tales casos la ganaron.

10        I <sup>6</sup> la ora <sup>7</sup> el gran Salarín / les dišo:

      -iAmígos!, no ayades mal que como / quiere que me consejan lo que yo  
      vos-é dicho, / mi consejo es otro <sup>8</sup>: que dende <sup>9</sup> agora os doy / por libres <sup>10</sup>  
      i quitos a todos; que vos vayáys. / mucho enorabuena, francos i libres <sup>11</sup> a  
f. 170v    vuestras / tierras, i-el que no tenga con qué ir yo le daré todo lo que //  
      aya menester para el camino, i más: vos doy / mi fe real <sup>12</sup> que tantas vega-  
      vegadas cuantas acá / vengáys en-esta demanda i yo vos tomaré de daros /  
      francos i libres <sup>13</sup>.

5        I la ora <sup>14</sup> todos alegráronse / i-agradeçiéronle mucho los cristianos / al  
      gran Salarín la grandísima virtud que les / abía hecho (sic) i-onra.

10        I luego mandólos acon/pañar fasta el puerto de Japa que era de cris/tianos;  
      i-allí se embarcaron i tornar[on] a sus / tierras.

      I de que rimeron a sus lugares maravillábanse / todos de su venida porque  
      los primeros que se / pararon dišieron que quedaban muertos / i ya les  
      levaban luto.

      I la ora <sup>15</sup> contaron la grandeza / del gran Salarín cómo los-ábía soltado a  
      todos / i la oferta <sup>16</sup> que les abía fecho.

f. 171r    I la ora <sup>17</sup> fue el pareçer // de los mayores de cristianos que tal onbre /  
      debía ser memoriado pãra sienpre; / i fizieron su figura <sup>18</sup> de vultura i pusié  
5        ronla / en París en-una sala donde están todos / los príncepes pasados que

1. -ble- (sic).

2. Ms: vartuosa; -uo- (sic).

3. Ms: misallicordia.

4. Ms: desaaaron.

5. -ua- (sic).

6. En el ms falta la vocal kasra del alif.

7. y'ora.

8. -tr- (sic).

9. Ms: dande.

10. -br- (sic).

11. -br- (sic).

12. -ea- (sic).

13. -br- (sic).

14. y'ora.

15. y'ora.

16. y'oferta.

17. y'ora.

18. Ms: ماغر.

- fueron / virtuosos<sup>1</sup> guerreros entre Ališandre / i-Ector, una mano más alta que ninguno / que nunca ubo en-el mundo príncepe que tal / fiziese.
- 10 I- agora dizen que çesaron las / guerras de moros i cristiãnos una gran / tenporada de parte de Uropa fasta que reynó / en la Turquía un gran príncepe muy fuerte / i muy gran guerrero que era de la lliña del gran / Salarín, i fazía abitança en<sup>2</sup> la çibdad de Andar/napol, i tomó pendençias con-ell-enperador // Gismundo rey de Bohemia i de Ungría; la contienda / s-ençendió de tal manera que se fazía la guerra / a fuego i-a<sup>3</sup> sangre muy coradamente (= *cruelmente*) fasta / que ubieron de venir a darse batalla canpal / viéspara de San Miguel, año de mil i tre/zientos i noventa i seys don de murieron / enfenitos cristianos i muchos muçlimes. / Vençieron los muçlimes el campo i fuyó / el-enperador con los que pudo a uña de caballo, / i fuése ad-Alamaña i perdió todo el-enperio; / i quedaron muchos presoneros en poder del gran / Murat: alamanes i françeses i italianos / i ingleses i bretones i bohmiãnos, / en los cuales abía quatroçientos / ombres d-estado, de los cuales era el duque // de Porgoña, i Ricarte Contestable<sup>4</sup> de Françia, / i-el conde de Donobres i-el conde de Naberja / i-el conde de la Taramulla i-otros muchos que se / rescataron por gran suma de dinero i de oro<sup>5</sup> / según<sup>6</sup> más largo habla<sup>7</sup> la Crónica d-España. / Duró el<sup>8</sup> acabar de ganar el-enperio diez / años, i murió el gran Murat, rahmatu Ā<sup>1</sup>l.lahi / <sup>c</sup>alayhi (= *que en paz descanse*).
- 5 I çegó la guerra un gran tiempo fasta / que fue en-edad un príncepe guerrero, un fiço / suyo llamado Muḥammad al<sup>c</sup>Uzmāni, el cual era ombre / muy guerrero i muy franco i dadivoso / i-amador de mucheres hermosas<sup>9</sup>, i como oyese / dezīr de la fiça del-enperador de Greçia / qu-era la más hermosa<sup>10</sup> i virtuosa<sup>11</sup> donzella que en-el mundo / ubiese, estaba porpuesta<sup>12</sup> de aberla o perderá<sup>13</sup> // su estado<sup>14</sup>.
- f. 172v I luego en-aquella ora puso por obra<sup>15</sup> de enviar / sus-enbašadores al-enperador de Gostantinoble<sup>16</sup>. / I llegó (*sic*) la enbašada<sup>17</sup> del gran Turco

1. -uo- (*sic*).

2. Ms: <sup>ه</sup>ت.

3. Ms: a, en vez de una kasra, el copista pone una fatha.

4. -bl- (*sic*).

5. El alif no lleva la vocal damma.

6. Ms: <sup>ه</sup>ت.

7. ha- (*sic*), -bla (*sic*).

8. Ms: <sup>ه</sup>ت.

9. her- (*sic*).

10. her- (*sic*).

11. -uo- (*sic*).

12. Ms: porbuesta.

13. En el margen de abajo y a la izquierda viene la frase: 'su estado' para anunciar el comienzo de la página siguiente.

14. Y estado.

15. -bra (*sic*).

- 5 al-enperador / i dieron su enbaçada; i-ell-enperador los / reçibió muy onrada-  
mente i les respondió / como virtuoso <sup>1</sup> disiendo así:
- ¡Muy onrados / i virtuosos <sup>2</sup> enbaçadores <sup>3</sup> del muy gran i poderoso /  
10 príncepe de Andarnapol i de sus reynos / i señorios!, bien abemos notiçã de  
su re/al presona i-esclareçido allende de ser / poderoso rey, será muy magnífi-  
co i virtuoso <sup>4</sup> / por donde mereçe, i pertenece su gran / abilidad casar con  
f. 173r fuera d-ello muy contento, pero como será cosa // tan contraria a <sup>5</sup> la razón  
i tanto en ofensia / de mi onra i vetuperio de la fe de cristianos, no lo /  
delibro de fazer agora ni nunca; i si vuestro / señor quiere algo de mí que  
5 onestamente / lo pueda fazer yo lo faré como por fiço.
- I-así es/tuvieron los enbaçadores quinze días / mirando la gran çibdad de  
Gostantinoble <sup>6</sup> i su realeza <sup>7</sup>, i fueron muy enamorados / d-ella.
- 10 I despidiéronse del-enperador i vol/viéronse ada Andarnapol <sup>8</sup> que ay seys  
/ jornadas.
- I contaron al príncepe muley <sup>9</sup> (= *el señor*) / Muḥammad al<sup>c</sup>Uzmāni lo  
qu-el-enperador le abía dicho (*sic*), / i tomó tan gran ira cuando supo la  
reuesta / qu-erã maravilla.
- I luego le començó a fazer guerra / a fuego i-a sangre por donde pereçia  
f. 173v // mucha gente. I tuvieron también cruda guerra / en-el tiempo del gran <sup>10</sup>  
Murat su padre <sup>11</sup>, i la corría / muchas vezes depués que vençió  
al-enpera/dor Sagismundo.
- Dize agot[a] el-estoriador:
- 5 La cawsa / que más brevemente fizo mover a muley (= *el señor*) Muḥam-  
mad / al<sup>c</sup>Uzmāni para <sup>12</sup> sitiar a Gostantinoble <sup>13</sup> ubo cuatro / cawsas:
- La primera: la obligaçión <sup>14</sup> del-alğihād (= *la guerra santa*), / la segunda:  
la enemistad <sup>15</sup> que tenía antiga con / los greçianos <sup>16</sup> porque destruyeron a

16. -ble (*sic*).

17. y' enbaçada.

1. -uo- (*sic*).

2. -uo- (*sic*).

3. Ms: enpaçadores.

4. -uo- (*sic*).

5. Ms: i.

6. -ble (*sic*).

7. -ea- (*sic*).

8. Ms: Antadrnapol.

9. Ms: malay.

10. Ms: دلتبرت.

11. -dr- (*sic*).

12. Ms: paara.

13. -ble (*sic*).

14. y' obligaçión.

15. y' enemistad.

16. Ms: greçiaanos.

- 10 Troya / i mataron sus antesesores qu-era el de los / troyanos según lo cuenta  
la-storia, i por-eso / se entitula vengador de la sangre troyana; la cuarta /  
f. 174r cawsa <sup>1</sup> fue qu-el-enperador Gostantino era enpe/rador de Roma i por çierta  
cawsa dió su en/perio <sup>2</sup> al Papa santi llamado Šilberto // en-el-año de la  
era <sup>3</sup> de cIçā.  
I fuese i deficó a <sup>4</sup> Gos/tantinoble <sup>5</sup>, i fizo en-él templo <sup>6</sup> de Santa  
Sofia, i fizo / ençima del canpanal un caballo i-en como un caçallero / todo  
5 de cobre <sup>7</sup>, i-a braço tendido <sup>8</sup> faziendo a los / turcos una figa fecha en la  
mano para los / turcos.  
I por-aquellas cawsas <sup>9</sup> de contino mena/zaban los turcos a los  
greçianos <sup>10</sup> i por la des/truición <sup>11</sup> de Troya.  
I-el-enperador de Gos/tantinoble <sup>12</sup> puso un titol de letra formada /  
10 en-una piedra mármol, debašo de la capilla, / delante del-altar, que dezía así:  
-Quando este caballo / i-este caballero se cayrán, vernán galeras / por la  
tierra i cabal[leros por la mar, Gostantinoble <sup>13</sup> / se perderá.  
I las gentes sobre <sup>14</sup> esto / hazían <sup>15</sup> juicios <sup>16</sup> i dezían que aquello //  
f. 174v que abía dicho el-enperador era porque no / podía ser venir galeras por la tie  
ra i ca/balleros por la mar, i-así que Gostantinoble / no se podía perder en  
5 este medio <sup>17</sup>, / ubo de acaeçer <sup>18</sup> en-el tiempo de aqeste / enperador que  
renovaba en-el tiempo que se / perdió Gostantinoble.  
Tenía el-enperador / un reçeptor, presona muy prencipial / que reçebia la  
10 renda del-enperio i pasó / mucho tiempo qu-ell-enperador no le abía tomado /  
cuento, i determinó onbres para ello <sup>19</sup> / i mandóle dar cuánto a la cuenta.  
Fue de tal manera / qu-el <sup>20</sup> reçeptor le alcançaba grande suma de / dinero i

1. *Falta la tercera causa.*

2. y'enperio.

3. y'era.

4. Ms: an.

5. -ble (sic).

6. Ms: سنا.

7. -bre (sic).

8. Según la "Embajada a Tamerlán", p 64, esta estatua está situada en la plaza que está delante del templo.

9. Ms: cuwsas.

10. Ms: عارياشين.

11. -ui- (sic).

12. -ble (sic).

13. ble- (sic).

14. -br- (sic).

15. ha- (sic).

16. -ui- (sic).

17. Toda esta línea no está vocalizada en el manuscrito.

18. aca<sup>y</sup>eçer.

19. La hamza lleva dos vocales fatha, por lo que sobra una.

20. Hay un alif con sukūn entre que y la -i.

- f. 176v qu-estaba sobre<sup>1</sup> el canpanar; i bien sabe su alta // majestad cómo en la capilla de Santa Sofía / ay una profeçia escribta en-una piedra<sup>2</sup> / mármol que dize<sup>3</sup> así:  
 -Cuando el caballo<sup>4</sup> i-el / caballero de cobre<sup>5</sup> se cayrá, vernán galeras /  
 5 por la tierra i caballeros por la mar i Gos/tantinoble<sup>6</sup> se perderá.  
 I-ahora señor paré/çeme que tu alteza deba de hazer<sup>7</sup> armada / sobre<sup>8</sup>  
 10 Gostantinoble<sup>9</sup> i fazer una galera / chica, muy pequeña que vaya sobre<sup>10</sup>  
 carros / con algunos peones i peltrechos / de artellería, i sus caballos / que  
 vayan algunos d-ellos por la mar en navíos<sup>11</sup>, / i la profeçia se cunplirá, de  
 la piedra<sup>12</sup> mármol / qu-estaba en Santa Sofía.  
 f. 177r I-el gran Turco / ubo mucha alegría con-esta enbaçada, i-āgrade//çiógelo  
 mucho i díoles grandes / dádivas, i fívolos onbres de cuenta / i-aposentólos  
 muy onradamente.  
 5 I puso / este caso en consejo real, i fueron / todos de parecer que se ubie-  
 se de poner / por obra<sup>13</sup>, i- algunos cabal[li]eros prencipales / escusabánselo,  
 i-el gran Turco echó / grandes penas a ninguno que refusase. /  
 10 I por quanto esto era en-el mes de abril<sup>14</sup> / i mandó pregonar por todas  
 sus villas / i çibdades que para el mes de mayo<sup>15</sup> / jus pena de la vida  
 fuesen venidos / a la çibdad de Andarnapol quantos armas / pudiesen levar  
 de cada casa uno. /  
 f. 177v I-en este<sup>16</sup> año llegó grandísima vitualla, // i fizo mucha artellería i fizo  
 hazer (sic) una galera / que fuese por la tierra sobre<sup>17</sup> carros, i prencipyó /  
 de aparejar el-armada al prencipyó de mayo<sup>18</sup> donde / abía dozientos mil con

11. -br- (sic).

12. Ms: كُتِبَ.

13. -br- (sic).

1. -br- (sic).

2. -dr- (sic).

3. Ms: dīza.

4. Ms: كُتِبَ.

5. -br- (sic).

6. -ble (sic).

7. ha- (sic).

8. -br- (sic).

9. -ble (sic).

10. -br- (sic).

11. Ms: سَبِينِ.

12. -dr- (sic).

13. -br- (sic).

14. -br- (sic).

15. Ms: mmayo.

16. Ms: esta.

17. br (sic).

18. Ms: mmayo.

- f. 175r mucha moneda i-él queándose que se / echaba clavo por mala cuenta i falsa;  
 el-enperador // no lo quiso oír i fizolo echar en la cárçel donde es/tuvo  
 mucho tiempo en-aquella presión.
- 5 I-estando / este reęebtor preso acaeci<sup>1</sup> en / Gostantinoble que un día de  
 Cuerpo Cristo <sup>2</sup> / se devantó una gran torbellina de ayres / i truenos i relán-  
 pagos, i cayó un rayo ençima / del canpanar de Santa Sofía i derrocó el  
 10 caballo / i-el caballero de cobre <sup>3</sup> qu-estaba sobre <sup>4</sup> el canpanar; / i las  
 gentes de la çibdad {i} fue muy espantada / d-esta inovedad.  
 I llegó la nueva d-esto / al reęebtor dond-estaba en la cárçel; / i como era  
 muy sabido i sabía el titol qu-estaba / en la piedra pensó i dišo: "agora se  
 perderá / Gostantinoble"; i llamó al carçelero i dišo:
- f. 175v -¡Ven-acá / amigo!, si tú eres onbre para conoęer el tiempo // tú puedes  
 ser de buenaventura faziendo lo que / yo te diré pero asme de dar la fe de  
 nunca es/cubrirme <sup>5</sup> i fazer lo que te diré.
- 5 I-el carçelero, / con gana de más valer, dióle la fe de hazer / todo quanto  
 él mandase.  
 I la ora <sup>6</sup> dišo el reęeb/tor:  
 -Tú me as de soltar i-irte conmigo donde yo / iré, i cata aquí luego  
 quinientos ducados / i yo te daré más que todo tu linaje.
- 10 I-el carçelero fue <sup>7</sup> / d-ello muy contento i soltólo; i fuéronse / los dos  
 para la çibdad de Andarnapol donde es/ta el gran Turco llamado Muęammad  
 al<sup>c</sup>Uzmān, fięo / del gran Murāt, i-reposaron allí algunos / días.  
 I-un dí[a] quando le pareçió que abía / sazón fuese al palaçio del rey i  
 dišo / al portero:
- f. 176r -Di al rey que un cristiano // de Gostantinoble <sup>8</sup> quiere hablar (= sic) con  
 su majestad. /  
 I fuese el portero i fabló con-el gran Turco, i mandó / que dentrase <sup>9</sup>.  
 I dentró i fizole su obedięencia / i dišo:
- 5 -¡Señor!, sabrá tu alta majestad cómo yo / é seído reęebtor del-enperador  
 veyte años / i-agora por malos revolvedores ame tuvido preso / dos años,  
 i-aqueste carçelero me á soltado / i se á venido conmigo ubiendo notiçia de  
 10 su / manefiçencia i bondad; venimos a enco/mendarnos a su alta majestad  
 suplicándole <sup>10</sup> / nos-aya por-encomendados allende de aquesto. /  
 -¡Señor!, sepa tu alta majestad cómo agōra / nuevamente á caído un rayo  
 sobre <sup>11</sup> Santa So/fía i-á derribado el caballo <sup>12</sup> i-el caballero de cobre <sup>13</sup> /

1. aca<sup>y</sup>eciō.

2. Ms: كرسنا.

3. -br- (sic).

4. -br- (sic).

5. -br- (sic).

6. y ora.

7. Ms: fua.

8. -ble (sic).

9. Ms: dentraase.

10. Ms: suplicándole, -bli- (sic).

anbas / partes.

I dentraron en la iglesia / a fuerça de armas, i murió allí el-enpe/rador i dióse el resto de la çibdad / al Turco.

f. 179r I fallaron a la fija del-enperador / en-una sima qu-estaba en-un corral i-ençima // de la boca de la sima una sarmentera, i-abía con-ella / muchas noblesas<sup>1</sup> i dueñas i donzellas; / i sacáronla de allí i lleváronla a los palacios / del-enperador su padre<sup>2</sup>, i púsola el gran / Turco en gran onra.

5 I de que ubo cunplido / el-año del-enperador su padre<sup>3</sup> fizo el gran / Turco una grandísima fiesta i tomóla / por mujer<sup>4</sup>.

10 I-así se perdió Gostantinoble<sup>5</sup> / i todo el-enperyo de Greçia al fin / de agosto de año de mil i quatroçientos<sup>6</sup> i çinquanto i dos; / i la sangre de Troya fue muy bien / vengada.

f. 179v I reposó este gran Turco / en-el enperyo veyteiún año, / i-a los veyteidos fue sobre<sup>7</sup> Negreponte // i ganólo con mucho trabajo i con toda su gente<sup>8</sup>, / i murieron muchos muçlimes con grande / perdiçión de los cristianos; esto / fue año<sup>9</sup> de mil i quatroçientos / i setenta i-un-año; folgó de guerras / fasta el-año de ochenta.

5 I fizo otra<sup>10</sup> armada / para destruir<sup>11</sup> a Veneçia i fue sobremodo<sup>12</sup> / i tomólo, i tomó a Lipanto i tomó a Nápoles / de Romania; fue esto año de mil i quatroçientos i noventa i nueve. /

1. -sa- (sic).

2. -dr- (sic).

3. -dr- (sic).

4. Ms: mujer.

5. -ble (sic).

6. Ms: quatroçiantos.

7. -br- (sic).

8. Ms: genta.

9. Ms: ano.

10. -tr- (sic).

11. -ur- (sic).

12. -br- (sic).

- 5 batientes i çinquenta / mil de caballo.  
 I partieron con-el-armada, los / unos por la tierra i los otros <sup>1</sup> por la mar,  
 i pararon / sityo a la çibdad la semana primera de mayo <sup>2</sup>. /  
 I los cristianos muy marav[i]llados i-espantados / desde que vieron venir la  
 10 galera por la tierra i los / caballeros por la mar por lo que sabían por la pro-  
 feçia.  
 I-el Turco es[ta]ba con gran gana de ganar / a Gostantinoble <sup>3</sup> por dos  
 cosas: la una <sup>4</sup> por cobrar <sup>5</sup> / la fija del-enperador i la otra <sup>6</sup> por vengar la  
 sangre / troyana; porque los de Gostantinoble <sup>7</sup> abían / destruido <sup>8</sup> a Troya i  
 f. 178r muerto los príncepes <sup>9</sup> // troyanos.  
 I tuvieron sitiada la çibdad quatro <sup>10</sup> / meses combatiéndola de noche i  
 de día a boca / de lonbarda, i derribaron un gran paño del muro; / i las provi-  
 5 siones faltaban; i los cristianos / de dentro <sup>11</sup> eran muchos que l-abían guar-  
 neçido / el-enperador de Greçia i <sup>12</sup> -el-enperador / de Alemaña, i-el rey de  
 Françia i-el rey / de Chipre, i-el Padre <sup>13</sup> Santo, i-el re[*y*] de l[n]glaterra <sup>14</sup>  
 10 / i otros <sup>15</sup> muchos de cristianos; i los / turcos abían comido i tallado los pa-  
 nes / i no deçaban entrar provisión.  
 I-estu/vieron combatiendo fasta meytad / de agosto, i-acordaro[n] de  
 f. 178v dentrar los / turcos por-el paño derribado <sup>16</sup>, i-ajuntáron/se el-artelleria  
 i-espingardería // i ballestería i-onbres de armas i dieron / combate; i duró el  
 5 combate tres oras de muy gran / priesa, i los cristianos no podían çufrir <sup>17</sup> las  
 / muchas i fuertes feridas que desenpararon / los moros, i retruçéronse a San-  
 ta Sofia / i-a las fòrtalezas, i los turcos cobraron <sup>18</sup> / la meytad de la çibdad.  
 I duró el combate i la guerra / dentro <sup>19</sup> de la çibdad quinze días, que  
 10 murieron / en-este sityo i combate pasados de çin/cuenta mil combatientes de

1. -tr- (sic).
2. Ms: mmayo.
3. -ble (sic).
4. y una.
5. -br- (sic).
6. y otra, -tr- (sic).
7. -ble (sic).
8. -ui- (sic).
9. Ms: تروسانس.
10. -tro (sic).
11. Falta la fatha de la letra: s.
12. Sólo viene la hamza sin vocal.
13. -dr- (sic).
14. -gla- (sic).
15. -tr- (sic).
16. Ms: دلترو.
17. -fr- (sic).
18. -br- (sic).
19. Ms: dentotoro.

- 5 Otro <sup>1</sup> rey llamado Çafid fijo de Çlyāz, / señor de tierras de Naçabe, señor de / tierras de Naver, recawdador de la sal / del qüerpo de la mujer de Lut, / señor de quinientos mil de caballo, / peones <sup>2</sup> no an qüento. /
- 10 Otro <sup>3</sup> rey llamado Unsil, señor / de tierra de Şavur, señor de cuatro <sup>4</sup> / puertas del Pec, señor de do/zientos mil de caballo, peones <sup>5</sup> / no an cuento.
- f. 181v Otro <sup>6</sup> rey llamado / el gran soldán, señor de la çibdad // i de la torre de Babiloña, señor del puerto de Jaruk, / señor de baytu al-Maqdiç, señor de las / tierra[s] de Arnab donde está el cuerpo / de Mûça, Çalayhi-çal.lâm (= *Moisés, la paz sea sobre él*), señor del val d-Ebror <sup>7</sup> / donde está el cuerpo de Adam (= *Adán*) i de Hawa (= *Eva*), / sobr-ellos <sup>8</sup> el-aççalâm (= *la paz*), señor del monte de / Tabur, señor de la çibdad de Belem, señor <sup>9</sup> del / castillo de la Muralla, señor de la gran çibdad / de al-Qahra (= *El Cairo*), señor de quinientos mil de / caballo, peones <sup>10</sup> no an cuento. /
- 10 Otro <sup>11</sup> rey llamado el gran Turco, / conquistador de las Alamañas i de Ungría / i de todas las Españas, vengador de la / sangre troyana, conquistador del rey / de Chibre, i por la enterçión <sup>12</sup> çeles//trial del-annabî (= *profeta*) i gran profeta Muḥammad, / şsala A<sup>l</sup>.lahu Çalayhi wa çal.lâm (= *que Dios le sea propicio y le salve*), enperador de Gos/tantinoble <sup>13</sup>, enperador de Cafa, enpera/dor de Trapisonda, i gran soldán i rey / de Negroponte, i rey de Metelín i de / Suerçia <sup>14</sup>, i rey de Bornejia, i rey / de Mengría, i rey de <sup>15</sup> la Moreya, i rey / de Cobsia, i rey de Nicomedia, i rey / del-Albania, i rey de la gran Rusia i rey / del-al-Tasalia, almirante de Parisma i de Andar/napol i de Rasina i de Galipol, señor de la / noble Turquía, señor de cuatroçientos <sup>16</sup> / mil de caballo, peones <sup>17</sup> no an cuento. /
- f. 182v Otro <sup>18</sup> rey llamado muley (= *el señor*) Muḥammad / Pedredin, rey de tierras de al-Hinde, // señor de la gran çibdad de Harmala qu-está / asentada en la

- 
18. -eo- (*sic*).  
 1. -tr- (*sic*).  
 2. -eo- (*sic*).  
 3. (*sic*).  
 4. -tr- (*sic*).  
 5. -eo- (*sic*).  
 6. -tr- (*sic*).  
 7. -br- (*sic*).  
 8. -br- (*sic*).  
 9. Ms: señor.  
 10. Ms: beones, -eo- (*sic*).  
 11. -tr- (*sic*).  
 12. Y'enterçión.  
 13. -ble (*sic*).  
 14. Su<sup>y</sup>erçia.  
 15. Ms: u.  
 16. -tr- (*sic*).  
 17. -eo- (*sic*).  
 18. -tr- (*sic*).

CAPÍTULO QUE FABLA <sup>1</sup> DE LOS PODERES / DE LOS MAYORES  
REYES DE MUÇLİMES /

- Primeramente dell-alḥaiifa de Bagdād / señor de las tres pāctes del mundo,  
f. 180r / bebedor de las agua[s], paçedor de las // yerbas, señor de los al<sup>c</sup>árabes, señor  
/ de los montes claros, señor de Jesus/alem, señor de la Casa de Maka (= la  
5 Meca), jónrela A<sup>l</sup>l.lah<sup>1</sup>, / señor del rey de Feç, señor del rey / pequeño, defen-  
dedor de la ley de Muḥammad, / sala A<sup>l</sup>l.lahu <sup>c</sup>alayhi wa çal.lam (= que Dios  
le sea propicio y le salve), señor de oĵenta / mil de caballo, peones <sup>2</sup> no  
tienen quenta. /  
Otro <sup>3</sup> rey llamado el gran Kam, / señor de la <sup>c</sup>Ar.rubia <sup>4</sup>, señor del mon-  
10 te / de Sinay, señor <sup>5</sup> de la fuente donde naçe / el río Jordán, señor de los  
montes / del Pes, señor de seysçientos / mil de caballo, peone[s] <sup>6</sup> no an  
quento. /  
Otro <sup>7</sup> rey llamado el gran Murāt / conquistador con-el-enperador del  
f. 180v fin, // que enfrenta con-el preste Juán de las / Indias, capitán mayor del-al-  
ḥaiifa, / alcança seysçientos mil con/batientes d-a caballo, peones <sup>8</sup> no an /  
5 quento./  
Otro <sup>9</sup> rey llamado el gran Tamorlān <sup>10</sup>, / conquistado[r] de las tierras de  
Armenia / donde está el-arca de Nūh, i debašo / d-ella pasa un río <sup>11</sup> que se  
10 llama Ardān donde / se cojen <sup>12</sup> las / piedras <sup>13</sup> preçiosas debašo / del puerto  
de Muṭ, señor de <sup>14</sup> dos / puertas del Pec <sup>15</sup>, señor de quinientos / mil de  
caballo, peones <sup>16</sup> no an cuento. /  
f. 181r Otro <sup>17</sup> rey llamado el gran Tamor, // señor de las tierras del Pec, señor /  
de Tafilāt, señor de dozientos mil / de caballo, peone[s] <sup>18</sup> no an cuento. /

1. -bla (sic).
2. -eo- (sic).
3. -tr- (sic).
4. Ms: دالْعَرَبِيَّة.
5. Ms: sañor.
6. -eo- (sic).
7. -tr- (sic).
8. -eo- (sic).
9. -tr- (sic).
10. Ms: نَسْرُوت.
11. Ms: r- (sic).
12. Se repite la frase: donde se cojen.
13. -dr- (sic).
14. Ms: da.
15. Ms: سَاكَا.
16. Ms: beonas, -eo- (sic).
17. -tr- (sic).

- 10 Aspa / con gente muy poca i muy guerrera de cris/tianos; i sallieron los doze pares / de Françia i conquistaron a Navarra i-a Castilla / i-a Cataluña, i quedó Aragón de moros i Valençia / mucho tiempo. Depués ganaron ad-  
 f. 184v Aragón, i lo çagüero / fue Valençia, i- agora a Granada a cabo de // ochoçientos años.  
 Wa alhamdu li-l.lahi Rabbi il<sup>c</sup>ālamīna (= *la alabanza a Dios, Señor de los mundos*). /

[UNA INVOCACIÓN]

- Bi-çmi Il.lahi il<sup>1</sup>.lahi il<sup>1</sup>.rahmāni il<sup>1</sup>.rahīmi (= *en nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso*). /  
 Fue recounted por l-annabī Muḥammad, ṣal.la A<sup>1</sup>.lahu / <sup>c</sup>alayhi wa ṣal.lam (= *el profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le salve*), qu-él dišo:  
 5 -Quien leirá <sup>1</sup> / a queste a<sup>1</sup>ddu<sup>c</sup>ā (= *invocación*) en su vida una vegada / dar le á <sup>2</sup> A<sup>1</sup>.lah ta<sup>c</sup>alā (= *Dios, exaltado sea*) tanto gualardón como / a los almalākes (= *ángeles*) que lievan el al<sup>c</sup>arše (= *trono*) / i como que dayunase  
 10 mil años, i si morrá / en-aquel día moriré perdonado, i-es este / el-adu<sup>c</sup>ā (= *invocación*) el siguiente, si querrá A<sup>1</sup>.lah: <sup>3</sup> /

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ . ا

- f. 185r ا اللَّهُمَّ يَا رَزَقَ الْمُؤْمِنِينَ، وَيَا رَحِيمَ ا الْمَسَاكِينِ، وَيَا ذَا الْقُوَّةِ الْعَظِيمِ .  
 ا وَ يَا اَرْحَمَ الرَّحِيمِينَ؛ يَا حَقَّ سَيِّدِنَا ا مُحَمَّدٍ عَلَيْكَ، اَرْحَمِي فِي اِذْنِنَا ا  
 وَ لِاَجْرِهِ، اِنَّكَ عَلَيَّ مَا تَشَاءُ قَدِيرٌ، ا يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ . ا

(= *en nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso* /

- ¡Dios mío!, ¡oh Sustentador de los pobres!, ¡oh Misericordioso / con los indigentes!, ¡oh poseedor del fuerte poder!, // ¡oh el más Misericordioso de los clementes!, ¡por derecho de nuestro Señor / Mahoma, apiádate de mí en*

1 le<sup>1</sup>irá.

2 .á.

3. Sigue un texto en árabe, de seis líneas, cuya traducción irá al final, entre paréntesis y en letra cursiva.

- 5 ribera de Annil, tiene dos / jornadas de población <sup>1</sup> la ribera <sup>1</sup>riba / del río de Annil, tiene dos leguas de / ancheza; pone este rey en-el campo / ochenta mil alifantes para dar batalla. /
- 10 A este re[ly] le faze obediencia el-alhalifa, / i-este rey i muley (= *el señor*) Haçan enpe/rador de Persia son los mayores / dos reyes del mundo. Do está el puer/to de Judeya, qu-está a dos jornadas / de la Casa de Makka, jónrela A<sup>1</sup>.lah!, fasta / la çibdad d'icha de Harmalla en-al-Hinde, / a<sup>y</sup> tres meses de golfo de mar / que no veyen sino cielo i-agua; dizen // qu-es éste el mayor golfo de las mares. /
- f. 183r 5 Otro <sup>2</sup> rey llamado muley Haçan / enperador de Persia, señor de la gran / çibdad de Tawrîz de çagām (= *persas*) qu-es / mayor <sup>3</sup> que no al-Qahra (= *El Cairo*): tiene poderío de / caballería i peones <sup>4</sup> cosa innumerable <sup>5</sup>. /
- Ay una çibdad en la tierra de los negros <sup>6</sup> / que se llama Agdās qu-es tan gran como / al-Qahra (= *el Cairo*).
- 10 Ay de doze çibdades / las mayores del mundo, las cuales / son: La primera al-Qahra, i Harmala, / i Tawrîz de çagām, i [A]gdāç, i Gostantinoble <sup>7</sup>, / i Feç, i Marruecos (= *Marrakech*), i Granada, i Roma, i Veneçia, i París, i Andarnapol, i-Adomasco <sup>8</sup>. /
- f. 183v I la çibdad de Marruecos (= *Marrakech*), en-el tiempo del rey, // era poco menos que al-Qahra (= *el Cairo*), dizen que te/nía veyteçinco puertas i de puerta <sup>9</sup> / a puerta medya legua, i-el rey al-Man/şur era rey de Marruecos i rey de / Tremiçen, i-este rey al-Mansur / ganó toda España en tres meses; / i de aquella gerenaçion de Marruecos / quedaron los muçlimes d-España / que pasaron a conquistar dos capitanes / que se clamaba el-uno Müçā aben Nuşay-rā, / el-otro <sup>10</sup> Tāriq fījo de Riyāz, pasaron / fasta los {los} puertos de Aspa / i fasta la çibdad de Aviñón en Françia / en-el-año de seysçientos i oçenta / i çinco de la era <sup>11</sup> de çIçā çalayhi iççalām (= *la paz sea sobre él*). //
- f. 184r 5 Depués murýo el rey al-Mansur i su mujer / llamada çAzūna plegó gran suma de dinero / i de oro de su a<sup>1</sup>sidaç (= *acidaque*) i fizo una a<sup>1</sup>sumu<sup>ca</sup> (= *minarete*) / en Marruecos (= *Marrakech*) muy alta en demasia / i puso en somo tres mançanas / de oro tan grandes como tinajas / que relunbraban tres leguas. /
- I-a poco tiempo, devantóse el-infante don / Pedro <sup>12</sup> en los puertos de

1. -bla- (*sic*).

2. -tr- (*sic*).

3. Ms: *مخبر*.

4. -eo- (*sic*).

5. -ble (*sic*).

6. -gr- (*sic*).

7. Ms: Gosttinble, -ble (*sic*).

8. Nótese que son trece ciudades y no doce tal como anuncia el copista.

9. Ms: buerta.

10. -tr- (*sic*).

11. y'era.

12. -dr- (*sic*).

ésta / y en la otra vida!, ciertamente eres Todopoderoso, ¡oh Dios de los mundos!). /

- 5 Dīšo abū a<sup>1</sup>L.layz en l-alkitāb (= el libro) / llamado (sic) "Çamarqandiyu" que el-annabī Muḥammad, / ṣsala A<sup>1</sup>l.lahu ḥalayhi wa ḥal.lām (= el profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le salve), aguçiaba sobre<sup>1</sup> / l-asaddaqa (= la limosna) a los de al-Muhāğirīna (= Emigrados) i del-Ansār (= Auxiliares), / i todos {i todos} iban por aṣadaqas (= las limosnas) / a sus qasas i repaṭtíanlas / a pobres<sup>2</sup> i mesquinos sino uno de/l-aṣihāba (= Séquito de Mahoma) que se clamaba abū Imāma al-Bahiliyu / qu-estaba / quedo i meçiá sus rostros<sup>3</sup> (= movía sus labios). /

I dīšo el-annabī Muḥammad, ṣsala A<sup>1</sup>l.lahu ḥalayhi wa ḥal.lām (= el profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le salve): //

- f. 185v -iYā abū Imāma!, ¿qué es que tú no vas por asaddaqa (= la limosna) / sino que veo que remeçes tus rostros? /

Dīšo:

- iYā raçūlu Ā<sup>1</sup>l.lah! (= ¡oh mensajero de Dios!), porque no tengo en mi / casa con qué fazer a<sup>1</sup>ṣsadaqa (= limosna) digo / estas palab[ra]s: / "ḥuḅhana A<sup>1</sup>l.lah wa alḥamdu li-l.lah, wa lā ilāha / il.lā A<sup>1</sup>l.lah wa A<sup>1</sup>l.lahu akbar" (= "alabado sea Dios, la alabanza a Dios, no hay más dios que Dios y Dios es el más grande"). /

Dīšo el-annabī Muḥammad, ṣsala A<sup>1</sup>l.lahu ḥalayhi / wa ḥal.lām (= el profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le salve):

- 10 -Mejor es a tú dezir esas / palabras que no que fizieses a<sup>1</sup>ṣsaddaqa (= la limosna) / con un almuḍ de oro a pobres i meçquinos. /

Dīšo el-annabī Muḥammad, ṣsala A<sup>1</sup>l.lahu ḥalayhi wa ḥal.lām (= el profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le salve): /

-iYā mañebo!, ¿qué as leido esta mañana? /

Dīšo el mañebo:

- f. 186r - Qu-é feyto aṣala (= la oración) sobre<sup>4</sup> tú // en-esta manera<sup>5</sup>:

- 5 اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ عَلٰى اٰلِهٖ حَتّٰى لَا تَبْقٰى مِنَ الصَّلٰوٰتِ سُنَّةٌ وَ تَارِكٌ عَلٰى مُحَمَّدٍ وَ عَلٰى اٰلِ مُحَمَّدٍ حَتّٰى لَا تَبْقٰى مِنَ التَّرٰكِيْبِ سُنَّةٌ وَ اَرْحَمَ مُحَمَّدًا وَ اٰلَ مُحَمَّدٍ ا حَتّٰى لَا تَبْقٰى مِنَ الرَّحْمٰتِ سُنَّةٌ . ا

(= ¡Dios mío!, ¡ruega por / Mahoma y su familia hasta que finalicen los

1. -br- (sic).

2. -br- (sic).

3. -tr- (sic).

4. -br- (sic).

5. Sigue un texto en árabe de seis líneas, cuya traducción irá al final entre paréntesis y letra cursiva.

*ruegos, / y bendice a Mahoma y a su familia / hasta que terminen las bendiciones, / y ten misericordia de Mahoma y de su familia / hasta que acaben las misericordias! /*

*Dīšo el-annabī Muhammad, ṣṣala A<sup>l</sup>l.lahu Ḥalayhi / wa ḥal.lam (= el profeta Mahoma, que Dios le sea propicio y le salve):*

10     *- Por-eso é visto esta mañana / las carreras (= calles) de la çibdad llenas de almalākes (= ángeles) / por l-alfadila d-este a<sup>l</sup>ṣṣala (= la virtud de esta oración).*

*Wa alḥamdu li-l.lahi / Rabbi ilḤālamīna (= y la alabanza a Dios, Señor de los mundos). /*